

The image features the Firefox logo, a stylized orange and yellow fox head, superimposed over a blue and white globe. The globe shows the continents of North and South America. The text is centered over the globe.

**Der Webtext von Firefox  
unter interkulturellen  
Gesichtspunkten**

**Anne Rademakers**

# **Der Webtext von Firefox unter interkulturellen Gesichtspunkten**

**Bachelorarbeit  
Universität Utrecht  
Fakultät der Geisteswissenschaften  
BA Duitse taal en cultuur  
Betreuer: Dr. Stefan Sudhoff**

**Studentin: Anne Rademakers  
Datum: juni 2011  
Studentnummer: 3360555**

## **Inhaltsverzeichnis**

<b>Einleitung</b> .....	<b>4</b>
<b>1. Theoretischer Rahmen</b> .....	<b>6</b>
1.1 Overt und Covert Übersetzungen.....	6
1.2 Kultur.....	7
1.3 Die Dimensionen für interkulturelle Unterschiede von Geert Hofstede .....	8
1.4 Der Kulturmodell von Juliane House .....	10
<b>2. Problemstellung</b> .....	<b>13</b>
<b>3. Methode</b> .....	<b>15</b>
3.1 Corpus.....	15
3.2 Operationalisierung.....	15
3.3 Analysemodell .....	17
<b>4. Analyse</b> .....	<b>19</b>
<b>5. Interpretation und Konklusion</b> .....	<b>24</b>
<b>6. Diskussion</b> .....	<b>28</b>
<b>Literaturverzeichnis</b> .....	<b>30</b>
<b>Anhang</b> .....	<b>31</b>

## Einleitung

Internationale Unternehmen, wie auch *Firefox*, gibt es in der ganzen Welt. Diese Unternehmen sind auf viele verschiedene Sprachen und Kulturen gerichtet. Deswegen müssen sie auch ihre Ziele, Produkte und Dienste an diese Sprachen und Kulturen anpassen. Die Unternehmen sind immer mit der Kommunikation mit anderen beschäftigt. Interkulturelle Kommunikation ist also sehr wichtig für sie. Dies betrifft nicht nur das Sprechen und Verstehen anderer Sprachen, sondern auch die Normen, die Werte und die Gebräuche, weil sie in jeder Kultur unterschiedlich sein können. Wichtig bei interkultureller Kommunikation ist, dass man die spezifische Kultur versteht. Die internationalen Unternehmen kommunizieren unter anderem durch Werbeblätter und Websites. Statt für jedes Land ein anderes Werbeblatt, einen anderen Text oder eine andere Website zu schreiben, verwenden die Unternehmen meistens Übersetzungen.

Das Ziel dieser Arbeit ist das Untersuchen von kulturspezifischen Anpassungen in den Übersetzungen des Webtextes von *Firefox*. Durch diese Anpassungen wird deutlich, ob und wie die Texte der Übersetzung, nämlich der deutsche und der niederländische Text, sich vom Originaltext, nämlich dem englischen Text unterscheiden. Der englische Text und die zwei Übersetzungen werden anhand einiger vorher festgelegten Punkte analysiert, damit immer auf die gleichen Punkte geachtet wird.

Im ersten Teil dieser Arbeit wird der theoretische Rahmen dargestellt. Hier werden die Begriffe *overt* und *kovert* Übersetzungen und der Begriff *Kultur* erklärt. Auch werden die Dimensionen von Geert Hofstede (1991) und Juliane House (1986) besprochen. Beide Wissenschaftler haben versucht, ein Modell, mit dem kulturelle Unterschiede untersucht werden können, zu entwickeln. Juliane House hat die Untersuchung von Geert Hofstede auch zum Teil für ihre eigene Untersuchung verwendet. Das Modell für interkulturelle Unterschiede von House wird in dieser Arbeit verwendet, um das Korpus zu analysieren.

Im zweiten Kapitel wird die Problemstellung besprochen. Die Hauptfrage von dieser Arbeit lautet: *Wie unterscheiden sich die deutsche und niederländische Übersetzung des Webtextes von Firefox von dem englischen Originaltext?* In diesem Kapitel werden die Teilfragen aufgestellt um die Hauptfrage beantworten zu können. Auch werden einige Hypothesen entwickelt.

Das dritte Kapitel handelt von der Methode. Hier wird das Korpus besprochen. Welches Material wird in dieser Arbeit untersucht? Auch die Operationalisierung wird dargestellt. Das bedeutet, dass erklärt wird, wie das Material analysiert wird. Die

Dimensionen von House werden hier genauer definiert. Dann kann der Analysemodell entwickelt werden.

Das nächste Kapitel stellt die Analyse dar. Hier wird die Analyse anhand einiger Beispiele verdeutlicht. Die Dimensionen von House, die für diese Analyse verwendet werden, werden hier pro Sprache besprochen, wodurch man sich ein deutliches Bild von der Analyse und ihren Ergebnissen machen kann.

Die Interpretation und die Konklusion werden im fünften Kapitel besprochen. Hier werden die Ergebnisse der Analyse verwendet, um die Teilfragen zu beantworten. Auch wird geprüft, ob die Hypothesen bestätigt werden können. Danach kann die Hauptfrage beantwortet werden.

Das letzte Kapitel beinhaltet die Diskussion. Hier werden die Schwierigkeiten dieser Arbeit und die Möglichkeiten für eine Folgeuntersuchung besprochen.

## 1. Theoretischer Rahmen

### 1.1 *Overt* und *kovert* Übersetzungen

House (1981) macht Unterschied zwischen *overt* und *kovert* Übersetzungen.

“An overt translation is a translation in which the target addressees are quite “overtly” not being directly addressed. An overt translation is thus one which must overtly be a translation, not as it were a “second original”, because the source discourse is tied in a specific way to the source language culture, and it often has an established worth in it. A direct match of the original function is not possible: the original is in a way sacrosanct, and needs to remain as intact as possible given the process of translation” ( House 1986: 188).

Das bedeutet, dass eine *overt* Übersetzung auch tatsächlich als Übersetzung zu erkennen ist. Das Ziel ist, dass der Leser die ursprüngliche Funktion des Textes in der ursprünglichen Linguaculture erfährt. Linguaculture ist die Sprache und Kultur zusammen. Der Leser weiß, dass er nicht zur Originalzielgruppe gehört. (vgl. Van Hees 2007: 21)

“A covert translation is a translation which is pragmatically not marked as a translation at all but rather is a target language product in which the communicative function of the original discourse (i.e. its use in the context-of-situation) can and must be held constant and in which culturally motivated changes in the interactional norms holding in the two language communities are legitimate” ( House 1986: 183).

Hier ist die Imitation des Originaltextes sehr wichtig. Der Effekt des Originaltextes soll in beiden Kulturen und Sprachen gleich sein. Man kann hier die Übersetzung auch als einen selbständigen Text sehen, weil der Leser nicht bemerkt, dass es eine Übersetzung ist. Eine *overt* Übersetzung sucht nach einem Äquivalent in der Zielsprache für die Funktion, die das Original in seiner Linguaculture hat. Das kann sehr schwierig für den Übersetzer sein. House (1997) ist der Meinung, dass ein kultureller Filter notwendig ist.

“It is the covert type of translation, which presents, however, more difficult and more subtle cultural translation problems. If the function of the discourse is to be kept constant, the translator has to place a kind of cultural filter between the source discourse and the target discourse” (House 1997: 188).

## 1.2 Kultur

Da diese Arbeit von kulturspezifischen Unterschieden handelt, ist es notwendig, dass auch der Begriff Kultur besprochen wird. Es gibt heutzutage immer noch keine eindeutige Definition von Kultur. Die Anthropologen Kroeber & Kluckhohn (1952) haben sehr viele Definitionen von Kultur gesammelt. Danach haben sie probiert, anhand dieser Definitionen eine umfassende Definition zu erstellen:

Culture consists of patterns, explicit and implicit, of and for behavior acquired and transmitted by symbols, constituting the distinctive achievement of human groups, including their embodiments in artifacts; the essential core of culture consists of traditional (i.e., historically derived and selected) ideas and especially their attached values: culture systems may, on the one hand, be considered as products of action, on the other conditioning influences upon further action. (Kroeber & Kluckhohn 1952: 357)

Geert Hofstede definiert Kultur wie folgt: "The collective programming of the mind which distinguishes the members of one group or category of people from another." (Hofstede 1997: 5) Er sieht Kultur als eine mentale Programmierung. Jedes Individuum hat seine eigenen Muster des Denkens, Fühlens und Erfahrens. Wir lernen diese mentale Programmierung in unserer sozialen Umgebung. Hofstede (1991) meint, dass es drei Niveaus von mentaler Programmierung gebe: Kultur, die menschliche Natur und Persönlichkeit. Kultur ist angelernt und nicht angeboren. Sie ist spezifisch für eine Gruppe. Die menschliche Natur ist das, was bei jedem Mensch gleich ist. Hofstede nennt es das universelle Niveau in der mentalen Programmierung. Es sei angeboren. Die Persönlichkeit sei nur vom Individuum. Sie wird nicht mit anderen geteilt. Sie ist sowohl angeboren als auch angelernt. (vgl. Hofstede 1991: 15f.)

Nach Hofstede (1991) können kulturelle Unterschiede sich auf verschiedene Weisen äußern, nämlich durch Symbole, Helden, Rituale und Werte. Hofstede verwendet folgendes Bild:

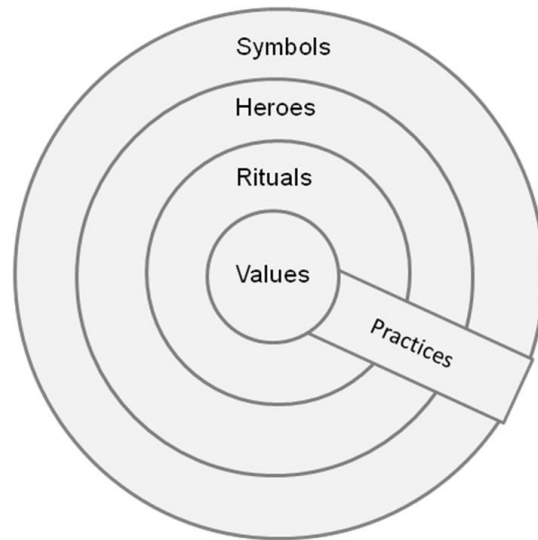


Abbildung 1: Zwiebel-Diagramm (Hofstede 1997: 9)

Die Kulturäußerungen sind hier als die Schalen einer Zwiebel abgebildet. Symbole sind also die oberflächlichste und die Werte die tiefste Schichten, die eine Kultur vertreten. Helden und Rituale liegen dazwischen.

Symbole sind Wörter, Gebärden, Abbildungen oder Objekte, deren Bedeutung nur von den Menschen dieser Kultur verstanden wird. Helden sind Personen mit Eigenschaften, die in einer Kultur für gut gehalten werden und deswegen Verhaltensmodelle sind. Rituale sind kollektive Aktivitäten, die in einer Kultur als sozial essenziell betrachtet werden. Diese drei Kulturäußerungen sind alle Praktiken. Für einen Außenseiter sind sie als solche sichtbar, aber er kann ihre kulturelle Bedeutung nicht wahrnehmen. Der Kern dieser Abbildung sind die Werte. Ein Wert heißt, dass eine bestimmte Gruppe etwas kollektiv für wichtiger hält, als etwas anderes. (vgl. Hofstede 1991: 18ff.)

Auf diese Weise erklärt Hofstede, was Kultur ist, wie sie entsteht und was Kulturäußerungen genau sind.

### 1.3 Die Dimensionen für interkulturelle Unterschiede von Geert Hofstede

Der Sozialwissenschaftler Geert Hofstede hat ein Kulturmodell entwickelt, das es ermöglicht, Kulturen miteinander zu vergleichen. Dieses Modell ist anhand seiner Datenuntersuchung entstanden. Zwischen den Jahren 1967 und 1973 hat er die arbeitsbedingten Wertesysteme unter IBM-Mitarbeitern untersucht. Mithilfe von 117.000 Umfrage in 66 verschiedenen Ländern hat er Daten gesammelt. Hier entdeckte Hofstede, dass es möglich ist, mit vier Dimensionen viele kulturelle Unterschiede zu beschreiben.

Die erste Dimension ist *Unsicherheitsvermeidung*. Hofstede definiert es wie folgt:



The extent to which the members of a culture feel threatened by uncertain or unknown situations. This feeling is among other things, expressed through nervous stress and in a need for predictability: a need for written and unwritten rules.”  
(Hofstede 1997: 113)

Das Wichtigste ist hier, wie eine Kultur das Unvorhersehbare toleriert. Jede Kultur geht auf eine andere Weise mit unsicheren Situationen um. Niemand weiß, was in der Zukunft passieren wird, aber jeder will sich darauf vorbereiten. Extreme Unsicherheit ergibt viele Spannung. Jede Kultur verfügt über einige Lösungen, mit denen es diese Spannung erleichtern kann. Das sind z.B. Technik, Gesetzgebung und Religion. Hofstede (1991) ist der Meinung, dass Unsicherheit ein Gefühl ist, es ist für jede Person anders. Aber diese Gefühle werden auch mit anderen Leuten der Gesellschaft geteilt. Deswegen gehören diese Gefühle und die Weise damit umzugehen zum Kulturerbe. (vgl. Hofstede 1991: 141f.)

Die zweite Dimension ist *Individualismus vs. Kollektivismus*. Hofstedes Definition lautet:

Individualism pertains to societies in which the ties between individuals are loose: everyone is expected to look after himself or herself and his or her immediate family. Collectivism as its opposite pertains to societies in which people from birth onwards are integrated into strong, cohesive ingroups, which throughout people's lifetime continue to protect them in exchange for unquestioning loyalty. (Hofstede 1997: 51)

Kollektivismus bezieht sich also auf die Bedeutung einer Gruppe. Diese Menschen sehen sich selber immer als Teil einer Gruppe, nämlich einer Wir-Gruppe (ingroup). Diese Gruppe bestimmt die eigene Identität und bietet Sicherheit und Schutz. Beim Individualismus sind die Belange des Individuums wichtiger als die einer Gruppe. (vgl. Hofstede 1991: 69f.)

Die dritte Dimension von Hofstede (1991) lautet *Maskulinität vs. Femininität*. In einer maskulinen Gesellschaft sind die sozialen Geschlechterrollen deutlich getrennt. Männer müssen selbstsicher und stark sein und sie müssen sich auf großen Erfolg richten. Frauen sollen bescheiden sein und müssen sich vor allem auf die Qualität des Daseins richten. In einer femininen Gesellschaft sind die Geschlechterrollen weniger getrennt. Sowohl Männer als Frauen sollen bescheiden sein und müssen sich auf die Qualität des Daseins richten.

Die vierte Dimension nennt Hofstede (1991) *Machtdistanz*. Seine Definition lautet:

The extent to which the less powerful members of institutions and organizations within a country expect and accept that power is distributed unequally. (Hofstede 1997: 28)

In Kulturen mit einer kleinen Machtdistanz wird nach Van Winkel (2008) Hierarchie eher als eine Ungleichheit der Rollen gesehen. Wenn man sich nicht in seiner Arbeitsrolle befindet, verliert man seinen besonderen Status. In Kulturen, in denen die Machtdistanz groß ist, wird man diesen Status auch außen der Arbeit weiterhin haben.

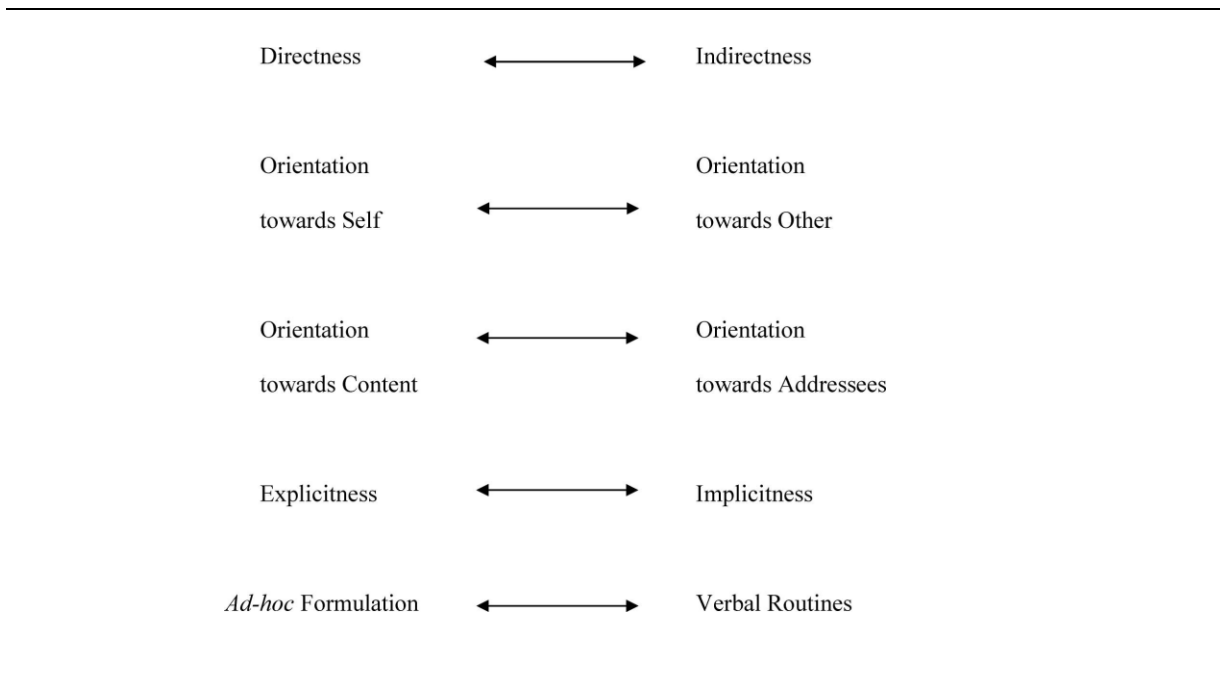
#### 1.4 Das Kulturmodell von Juliane House

Juliane House hat die Untersuchung von Hofstede zum Teil auch für ihre Untersuchung verwendet. Die deutsche Linguistin hat verschiedene kontrastive Untersuchungen von deutschen Originaltexten und deren englischen Übersetzungen und englischen Originaltexten und deren deutschen Übersetzungen erledigt. Ende der siebziger Jahre hat sie an der Universität Bochum eine Forschung nach dem Erwerb einer Fremdsprache bei englischen und deutschen Studenten erledigt. Der Titel der Untersuchung lautet: *Communicative Competence as a Realizable Teaching/Learning Goal*. Hier wurde beobachtet, wie drei Paare von Studenten, nämlich zwei englische Muttersprachler, zwei deutsche Muttersprachler und ein englischer Muttersprachler mit einem Deutschen, der Englisch lernt, Englisch ins Deutsche übersetzten und umgekehrt. Wichtig waren hier die Gemeinsamkeiten und die Unterschiede in gesprochenen Interaktionen im Deutschen und Englischen. Dies wurde anhand 48 alltäglicher Situationen, wie einer Bitte oder eines Versprechens, untersucht. Daraus ging hervor, dass die Deutschen in der Übersetzung mehr inhaltsorientiert und mehr auf sich selber orientiert sind. Die Engländer waren mehr kooperativ und interpersönlich orientiert. (vgl. House 1986: 183)

House hat nicht nur gesprochene Sprache untersucht, sondern auch geschriebene. In ihrem Buch *Translation Quality Assessment, A Model Revisited* (1997) wird deutlich, dass die Ergebnisse von 1986 auch auf geschriebene Sprache anwendbar waren. Die Ergebnisse dieser Untersuchung sind, dass das Deutsche direkt, explizit und in der Tat auch auf sich selber orientiert und inhaltsorientiert ist. Auch wurde deutlich, dass die Deutschen weniger verbale Routinen verwenden als die Engländer. Verbale Routinen sind Wörter oder Phrasen, die

immer in der gleichen Situation verwendet werden und dadurch auch vorhersagbar sind. Anhand dieser Ergebnisse hat House ein Modell für interkulturelle Unterschiede entwickelt. Das Modell kann in folgenden Dimensionen eingeteilt werden:

Abbildung 2: Dimensionen von interkulturellen Unterschieden. (House 1996: 347)



Die erste Dimension ist *directness vs. indirectness*. *Direkt* bedeutet, dass man genau sagt, was man meint. Das kann man z.B. machen, indem man genau sagt, was man glaubt: *Ich mag das nicht*. Oder indem man den Imperativ verwendet: *Gehen Sie da drüben hin*. Mit *indirekt* meint House (1996), dass nicht direkt gesagt wird, was man meint, sondern dass die Nachricht auf eine indirekte, und damit verschleierte Weise vermittelt wird. Oft sieht man, dass diese Sätze keinen Imperativ verwenden, sondern höflicher sind, wie z.B. *Möchtest du heute Abend ins Kino gehen?* Dieser Satz bedeutet eigentlich, dass diese Person ins Kino gehen will, aber sie fragt es nicht direkt. Die Dimension hängt mit der Dimension *Unsicherheitsvermeidung* von Hofstede zusammen. House (1996) nimmt an, dass in einer Kultur, in der die Unsicherheitsvermeidung klein ist, die Menschen öfter sagen dürfen, was sie meinen, also direkt zu sein. Die Menschen wissen nicht, wie die Zukunft aussieht, aber sie haben keine Angst davor. In Kulturen, in denen die Unsicherheitsvermeidung groß ist, dürfen die

Menschen nicht direkt sagen, was sie meinen oder denken. Hier haben die Menschen eine große Angst vor unsicheren Situationen in der Zukunft. (vgl. Van Winkel 2008: 24)

*Orientation towards self vs. Orientation towards other* ist die nächste Dimension. Hiermit meint House (1996) das Ich- oder Wir-Gefühl. *Auf sich selber orientiert* heißt, dass man individualistisch orientiert ist. Man geht immer von dem, was man selber denkt oder will, aus. Sätze wie „*Kann ich hier mal abkassieren, ich hab jetzt Schichtende*“ (House 1996: 352) sind ich-orientiert. Der Kellner ist eigentlich fertig mit der Arbeit und will nach Hause. *Auf andere orientiert* bedeutet, dass man sich einer Gruppe, der man auch selber zugehört, zuwendet. Man hat also das Wir-Gefühl. Diese Dimension entspricht der Dimension *Individualismus vs. Kollektivismus* von Hofstede. Wenn man individualistisch ist, ist man vor allem auf sich selber gerichtet. Der Nachdruck liegt vor allem auf dem Interesse des Individuums. Wenn man kollektivistisch eingestellt ist, liegt der Nachdruck vor allem auf der Gruppe.

Die Dimensionen *orientation towards content vs. orientation towards addressees* und *explicitness vs. implicitness* werden zusammen betrachtet. In der Untersuchung von House (1996) ist deutlich geworden, dass wenn der Sprecher den Inhalt seiner Nachricht sehr wichtig findet, die Nachricht auch explizit übertragen wird. Der Satz ist also auf den Inhalt orientiert. Wenn der Empfänger sich Mühe geben muss, den Inhalt zu verstehen, weil dieser versteckt ist, dann ist ein Satz implizit. Der Sprecher findet den Empfänger wichtiger als den Inhalt des Satzes. Adressatenorientiert bedeutet, dass der Sprecher sich Personen zuwendet, wie z.B. „*Jeder muss jetzt raus!*“ (Van Hees 2007: 20) Der Sprecher wendet sich hier an *Jeder*, also Personen.

Die letzte Dimension, *Ad Hoc Formulation vs. Verbal Routines*, konzentriert sich auf die verbale Routinen in der Kommunikation. House (1996) ist der Meinung, dass Engländer öfter small talk verwenden als Deutsche. Small talk ist eine Art verbale Routine. Laut House (1996) verwenden die Deutschen diese verbalen Routinen weniger und verstehen es deswegen nicht immer, wenn andere es verwenden. Das kann natürlich zu einer Fehlkommunikation führen.

## 2. Problemstellung

In dieser Untersuchung werden drei Dimensionen von House (1996) verwendet. Der Text auf der Website von *Firefox* wird anhand dieser Dimensionen analysiert. Dieser Text ist in vielen Sprachen verfügbar. In dieser Arbeit wird untersucht, ob es im Text in diesen drei Sprachen kulturspezifische Unterschiede gibt. Auf diese Weise wird untersucht, ob *Firefox* kulturelle Anpassungen in den Texten durchführt. Die englische Version ist der Originaltext, da *Firefox* ein amerikanisches Unternehmen ist. Zur Vergleich wird die niederländische und deutsche Übersetzung gewählt. Die Hauptfrage in dieser Arbeit lautet:

- *Wie unterscheiden sich die deutsche und niederländische Übersetzung des Webtextes von Firefox vom englischen Originaltext?*

Um die Hauptfrage beantworten zu können, werden auch noch einige Teilfragen aufgestellt. Nach der ersten Beobachtung des Materials wurde deutlich, dass nur drei Dimensionen vom Modell von House angewendet werden könnten. Mit diesen Dimensionen können die kulturellen Anpassungen untersucht werden. Die zwei Übersetzungen und der Originaltext werden anhand dieser Dimensionen analysiert. Die folgende Teilfragen sind aufgestellt:

- *Inwieweit sind die englischen, niederländischen und deutschen Texte direkt oder indirekt?*
- *Inwieweit sind die englischen, niederländischen und deutschen Texte inhaltsorientiert oder adressatenorientiert?*
- *Inwieweit sind die englischen, niederländischen und deutschen Texte explizit oder implizit?*

Die letzten zwei Teilfragen haben mit dem Unterschied zwischen den zwei Übersetzungen und dem Originaltext zu tun:

- *Was sind die Unterschiede zwischen dem englischen Originaltext und der deutschen Übersetzung?*
- *Was sind die Unterschiede zwischen dem englischen Originaltext und der niederländischen Übersetzung?*

Aufgrund der Literatur und den aufgestellten Kriterien zum Modell von House können auch einige Hypothesen aufgestellt werden:

1. Erwartet wird, dass fast alle Sätze explizit sind, weil der Text sehr informativ ist. *Firefox* hat diesen Text geschrieben, damit der Leser weiß, wie *Firefox* funktioniert

und dadurch *Firefox* benutzen will. Der Leser muss überzeugt werden, dass *Firefox* der beste Internetprovider für ihn ist.

2. House konkludiert in ihrer Arbeit, dass das Englische adressatenorientierter ist als das Deutsche. Das wird auch in dieser Arbeit erwartet. Und da in der Arbeit von Niehaus-Lohberg und Herrlitz (1994) erwähnt wird, dass das Niederländische dem Deutschen mehr ähnelt als dem Englischen, wird auch erwartet, dass das Niederländische auch inhaltsorientiert ist.
3. House (1996) konkludiert in ihrer Untersuchung zu interkulturellen Unterschieden zwischen Englisch und Deutsch, dass das Deutsche direkter ist als das Englische. Nicht-Deutschen hatten das Gefühl, dass die Deutschen unhöflich sind und dass sie immer Befehle geben. Deswegen wird in dieser Arbeit auch erwartet, dass das Deutsche direkter ist als die englische Sprache.

### 3. Methode

#### 3.1 Korpus

Auf der Website von *Firefox* gibt es sehr viel Text. Darum habe ich die Analyse auf einen Teil der Website, nämlich den Text zu „Funktionen von *Firefox*“, eingegrenzt. Hier wird Schritt für Schritt erklärt, wie *Firefox* funktioniert und welche neuen Funktionen es gibt. Dieser Text ist relevant für diese Arbeit, weil er nicht nur informativ ist, sondern sich auch direkt an den Leser wendet. Dieser Arbeit konzentriert sich auf kulturspezifische Unterschiede zwischen verschiedenen Sprachen und deswegen ist es wichtig, dass der Text sich den Leser anwendet.

Das gesamte Korpus besteht aus 168 Sätzen. Der Teil des Websites, der in dieser Arbeit untersucht wird, umfasst eigentlich mehr Sätze, aber die Überschriften werden weggelassen, weil diese nicht nützlich für die Arbeit sind. Nur die Sätze, die auch tatsächlich analysiert werden können, werden im Korpus aufgenommen. Die analysierten Sätze findet man im Anhang. Der gesamte Text und Lay-out findet man, indem man <http://www.mozilla.com/de/firefox/> eingibt und dann links unten auf ‚Funktionen‘ klickt. Unter jeder Unterschrift werden Informationen über diese Funktion gegeben.

#### 3.2 Operationalisierung

Nach der ersten Observation des Materials wurde deutlich, dass nicht alle Dimensionen aus dem Modell von House für diese Arbeit geeignet sind. Die Dimension *Ad-hoc Formulation vs. Verbal Routines* konzentriert sich vor allem auf gesprochene Sprache und ist damit nicht nützlich für den geschriebenen Text von *Firefox*. Es hat sich herausgestellt, dass auch *Self-orientation vs. Other-orientation* nicht für dieses Material geeignet ist. Diese Dimension spielt vor allem in der Interaktion zwischen Personen eine große Rolle. Im Material gibt es keine Interaktion, sondern nur *Firefox*, der sich an den Leser richtet. Nur die Dimensionen *direkt vs. indirekt, inhaltsorientiert vs. adressatenorientiert* und *explizit vs. implizit* sind relevant für diese Untersuchung. Da House ihre Dimensionen nicht sehr deutlich erklärt und sich vor allem auf ihr Korpus konzentriert, ist es notwendig, die Dimensionen durch Kriterien zu verdeutlichen, damit auch das Korpus von dieser Arbeit analysiert werden kann. In untenstehender Tabelle wird das wiedergegeben:

Abbildung 3 : Textuelle Merkmale der Dimensionen

<b>Dimension</b>	<b>Merkmale im Text</b>
<b>Direkt</b>	Der Satz verwendet einen Imperativ. Der Text ist dadurch ein Befehl, eine Bitte, ein Wunsch oder eine Empfehlung an den Leser.
<b>Indirekt</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Satz ist ein Fragesatz.</li> <li>• Der Satz verwendet eine Passivkonstruktion.</li> </ul>
<b>Inhaltsorientiert</b>	Das Subjekt des Satzes ist ein Inhaltswort
<b>Adressaten orientiert</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Der Adressat wird durch ein Personalpronomen in 2. Person angesprochen.</li> <li>• Der Text hat ein interpersönliches Perspektiv, weil den Adressat direkt angesprochen wird durch: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Einen Fragesatz</li> <li>▪ Einen Imperativ</li> </ul> </li> </ul>
<b>Explizit</b>	Das wichtigste im Satz ist das deutliche Übertragen vom Inhalt des Berichtes. Der Leser muss überzeugt werden, dass der Inhalt sehr wichtig für ihn ist.
<b>Implizit</b>	Der Inhalt des Berichtes ist wichtig, aber der Leser muss sich Mühe geben die Essenz des Berichtes zu finden. Der wirkliche Inhalt ist versteckt.

Die Dimensionen zu definieren und anhand Kriterien zu verdeutlichen, ist sehr schwierig. House (1996) gibt keine spezifischen Definitionen ihrer Dimensionen, sondern nur einige Beispiele aus ihrem Material. Vor allem einen Unterschied zwischen *direkt vs. indirekt* und *explizit vs. implizit* zu machen, ist sehr schwierig. Deswegen habe ich in dieser Arbeit mit Hilfe von anderer Literatur, wie Niehaus-Lohberg und Herrlitz (1994) und Von Winkel (2008), versucht, die Dimensionen neu zu definieren. In dieser Literatur werden die Dimensionen auch verwendet und auf anderes Material angewendet. Dadurch wird deutlicher, wie die Dimensionen auch interpretiert werden können und sind die in dieser Arbeit verwendeten Kriterien entstanden. Noch eine wichtige Entscheidung ist, dass nur Personalpronomen zu adressatenorientiert gehören und nicht auch z.B. Possessivpronomen. Ich habe mich dafür entschieden, weil sonst auch Sätze, die ein Inhaltswort als Subjekt haben, adressatenorientiert wären. Z.B. in der Satz *Ihre offenen Tabs werden geschlossen*. In diesem Satz ist *ihre offenen Tabs* Subjekt und ist also ein Inhaltswort. Das Inhaltswort ist hier wichtiger als *ihre*.

Das gesamte Korpus wird anhand dieses Modells analysiert. Auf diese Weise wird deutlich, wie die verschiedenen Sprachen sich unterscheiden. Danach können die Teilfragen



und schließlich die Hauptfrage beantwortet werden. Auch wird geprüft, ob die Hypothesen stimmen oder nicht.

### 3.3 Analysemodell

Im Analysemodell (Abbildung 3 in Kapitel 3.2) sind die Dimensionen, die hier untersucht werden, ausgearbeitet. Anhand dieser Dimensionen wird das Korpus analysiert. Der Text von *Firefox* wird in eine Tabelle eingeordnet. Jeder Satz wird neben den gleichen Satz in den anderen Sprachen gestellt. Auf diese Weise können sie gut verglichen werden. Jedes textuelle Merkmal hat eine andere Farbe bekommen, damit die Unterschiede sichtbar werden.

Abbildung 4 zeigt, wie die Farben verteilt sind. Nur die dritte Dimension hat keine Farbe, sondern nur eine Zahl, wie unten erklärt wird. Manchmal sieht man in der Analyse auch ein Wort, das zwei Farben hat. Das Wort hat eine Farbe und der Hintergrund hat eine andere Farbe. Das bedeutet, dass das Wort zu zwei Dimensionen gehört.

Abbildung 4: Analysemodell mit Farben

Dimension		
1	Direkt	1
	Neutral	0
	Indirekt	-1
2	Inhaltsorientiert	1
	Neutral	0
	adressatenorientiert	-1
3	Explizit	1
	Neutral	0
	Implizit	-1

In der Tabelle steht auch bei jeder Dimension eine 1 oder -1. In der Analyse wird hinter jedem Satz in jeder Sprache noch pro Dimension durch diese 1 oder -1 gezeigt, zu welchem Teil der Dimension der Satz gehört. Wenn ein Satz z.B. adressatenorientiert ist, wird bei Dimension 2 eine -1 aufgeschrieben. Wenn nicht beurteilt werden kann, zu welchem Teil einer Dimension ein Satz genau gehört, dann wird eine 0 aufgeschrieben. Am Ende der Analyse wird anhand dieser Zahlen berechnet, wie oft jeder Teil einer Dimension erscheint. (siehe Anhang)

Eine Dimension hat also drei Ausprägungen. Ein Satz kann zum Beispiel in der ersten Dimension als direkt, neutral und indirekt bewertet werden. Ein Satz wird als neutral bewertet, wenn die Kriterien für diese Dimension nicht anwendbar sind. Das bedeutet, dass

man anhand der erstellten Kriterien nicht sagen kann, ob dieser Satz direkt oder indirekt ist.  
Das gleiche gilt auch für die anderen zwei Dimensionen.

#### 4. Analyse

Der Text von *Firefox* wird anhand von drei Dimensionen von House (1996) analysiert. Die gesamte Analyse ist im Anhang zurückzufinden. Hier kann man pro Satz sehen, zu welcher oder welchen Dimension(en) dieser gehört. Nach der Analyse werden alle Ergebnisse in Prozentanteile umgerechnet und in Abbildung 5 eingetragen. Im Anhang findet man auch eine Tabelle mit den absoluten Werten. Die Prozentanteile in Abbildung 5 zeigen, wie oft jede Ausprägung einer Dimension im Korpus zu finden ist. Auf diese Weise wird deutlich, ob es Unterschiede zwischen den Sprachen gibt.

Abbildung 5: Ergebnisse der Analyse in Prozent umgerechnet

	1			2			3		
	Direkt	Neutral	Indirekt	Inhalt	Neutral	Adressat	Explizit	Neutral	Implizit
<b>Englisch</b>	28,6%	63,1%	10,1%	45,8%	1,2 %	76,2%	93,5 %	0%	6,5 %
<b>Deutsch</b>	26,8%	64,9%	9,5%	44,0%	0,6 %	75,6 %	94,0 %	0%	6,0 %
<b>Niederländisch</b>	25,0%	63,7%	10,7%	44,6%	0,6 %	73,2 %	93,5 %	0%	6,5 %

Wenn man sich die Prozentanteile in der Tabelle anschaut, sieht man, dass es nur ganz kleine Unterschiede zwischen den Sprachen gibt. Die Unterschiede sind so klein, dass man eigentlich keine Schlussfolgerungen ziehen kann. Es fällt auf, dass fast alle Sätze der drei Sprachen direkt, adressatenorientiert und explizit sind. Das kann man als Kennzeichen für diese Art Text betrachten. Die Funktion des Textes ist das Übertragen von Information mit dem Ziel den Leser zu überzeugen, dass er *Firefox* verwenden soll.

In diesem Kapitel wird mittels einiger Beispiele gezeigt, wie den Text analysiert wurde. Es sind Sätze, in denen es Unterschiede zwischen den Sprachen gibt, aber auch Sätze, in denen die Sprachen alle drei der gleiche Ausprägung einer Dimension verwenden. Anhand der Beispiele wird gezeigt, weswegen die Sätze zu einer bestimmten Dimension gehören. Folgendes Beispiel zeigt einen Satz, in dem es einen Unterschied zwischen den Sprachen in Bezug auf die Dimension *direkt* vs. *indirekt* gibt.

Englisch	Deutsch	Niederländisch
<b>Manage</b> your bookmarks a lot or a little.	<b>Verwalten Sie</b> Ihre Lesezeichen mit Sorgfalt oder nur oberflächlich.	U kunt zelf bepalen op welke manier u uw bladwijzers beheert.

In diesem Beispiel ist sowohl das Englische als auch das Deutsche direkt. Das Kriterium für *direkt* im Analysemodell ist, dass der Satz einen Imperativ verwendet. Das rot gefärbte *manage* im englischen Satz ist so ein Imperativ. Dieser Satz empfiehlt dem Leser, was er tun kann. Auch das deutsche *verwalten Sie* ist ein Imperativ. Das Niederländische dagegen verwendet keinen Imperativ, sondern einen Indikativ in Verbindung mit einem Modalverb. Auf diese Weise hat der Satz doch die gleiche Funktion wie die anderen zwei Sätze, aber das Kriterium für *direkt* ist nicht auf diesen Satz anwendbar.

Folgendes Beispiel bezieht sich ebenfalls auf die Dimension *direkt vs. indirekt*.

Englisch	Deutsch	Niederländisch
All your menu items <b>are now found</b> in a single button for easy access.	Alle Ihre Menüeinträge finden <b>Sie</b> jetzt zwecks schnellen Zugriffs unter einer einzigen Schaltfläche.	Voor eenvoudige toegang <b>zijn</b> al uw menu-items nu in één knop <b>te vinden</b> .

*Indirekt* ist im Analysemodell durch einen Fragesatz oder durch die Verwendung von einer Passivkonstruktion definiert. Das Niederländische verwendet in diesem Beispiel eine Passivkonstruktion. Diese Konstruktion ist in dem niederländischen Satz gelb. Auch das Englische verwendet eine Passivkonstruktion. In beiden Sätzen wird ein menschliches Agens vermieden. Es wird offen gelassen, wer etwas tut. Der deutsche Satz ist nicht indirekt. Hier wendet der Satz sich mittels ‚Sie‘ an den Leser und verwendet also keine Passivkonstruktion, sondern einen Indikativ im Aktiv. Dieser Satz gehört also zu *neutral*, weil er weder den Kriterien für *indirekt* noch den Kriterien für *direkt* nicht entspricht.

Die Tabelle zeigt, dass die Sätze *direkt* sind. Folgendes Beispiel zeigt einen Satz, in dem das der Fall ist.

Englisch	Deutsch	Niederländisch
<b>Browse</b> multiple sites at once, simply and easily.	<b>Surfen Sie</b> auf mehreren Seiten gleichzeitig, problemlos und einfach.	<b>Bekijk</b> meerdere websites tegelijk, simpel en gemakkelijk.

Alle drei der Sprachen verwenden hier einen Imperativ und können also als *Direkt* gewertet werden.

In folgendem Beispiel wird der Unterschied im Bezug auf die Dimension *inhaltsorientiert vs. adressatenorientiert* gezeigt.

Englisch	Deutsch	Niederländisch
A <i>single site</i> can have multiple tags, and there's no limit to the number of tags you can create.	<i>Sie</i> können auch mehrere Schlagwörter für eine Seite verwenden.	Een <i>website</i> kan verschillende labels bevatten, en er is geen beperking voor het aantal labels dat u kunt aanmaken.

Ein Satz wird als inhaltsorientiert eingestuft, wenn ein Inhaltswort das Subjekt des Satzes ist. In diesem Beispiel verwenden sowohl das Englische als auch das Niederländische ein Inhaltswort als Subjekt. Die Website, nämlich *A single site* und *een website*, ist hier das Subjekt und ist dann auch das Wichtigste in diesem Satz. Das Deutsche verwendet kein Inhaltswort als Subjekt, sondern wendet sich mittels einem Personalpronomen an den Leser. Der Leser kann es verwenden, nicht die Website. Im nächsten Beispiel wird nochmal die Dimension *inhaltsorientiert vs. adressatenorientiert* gezeigt.

Englisch	Deutsch	Niederländisch
<i>Panorama</i> lets you drag and drop your tabs into manageable groups that you can organize, name and arrange in a fun and visual way.	Mit <i>Panorama</i> können <i>Sie</i> Ihre Tabs per Drag-and-Drop in handliche Gruppen zusammenfassen, die Sie auf lustige und bildliche Art und Weise verwalten, benennen und anordnen können.	Met <i>Panorama</i> kunt u uw tabbladen verslepen naar beheerbare tabbladgroepen die u op een prettige en visuele manier kunt ordenen, benoemen en schikken.

Hier verwendet nur das Englische ein Inhaltswort als Subjekt, nämlich *Panorama*. Bei den anderen zwei Sprachen wird zwar auch das Wort *Panorama* verwendet, aber es geht darum, dass der Leser etwas damit machen kann und nicht dass *Panorama* etwas machen kann. *Panorama* ist denn auch kein Subjekt. Das Deutsche und das Niederländische wenden sich hier also vor allem an den Leser durch ein Personalpronomen als Subjekt. In der Analyse hat sich gezeigt, dass alle Sätze in den Sprachen sich meistens auf Adressaten orientieren. In folgendem Beispiel orientieren sich das Englische und das Deutsche auf Adressaten.

Englisch	Deutsch	Niederländisch
The <i>box width</i> is even adjustable if <i>you</i> need more space.	Die <i>Größe</i> ist anpassbar, damit <i>Sie</i> die Leiste bei Platzmangel vergrößern können.	De <i>veldbreedte</i> is zelfs instelbaar als er meer ruimte nodig is.

adressatenorientiert heißt im Analysemodell, dass der Adressat mit einem Personalpronomen in 2. Person, einem Fragesatz oder einem Imperativ angesprochen wird. In diesem Beispiel ist das erste Kriterium wichtig. Das Englische und das Deutsche wenden sich durch *you* und *Sie* an den Leser. Das sind Personalpronomen in 2. Person und hierdurch wird der Leser direkt angesprochen. Das Niederländische verwendet hier kein Personalpronomen, sondern nur ein Inhaltswort als Subjekt. Das Englische und Deutsche verwenden auch ein Inhaltswort im ersten Teil des Satzes, aber weil sie im zweiten Teil ein Personalpronomen verwenden, ist dieser Satz nicht nur inhaltsorientiert, sondern auch adressatenorientiert.

Dass ein Satz bei dieser Dimension neutral ist, kommt nicht so oft vor. Doch sieht man in folgendem Beispiel, wie ein Satz hier neutral sein kann.

Englisch	Deutsch	Niederländisch
We're always looking for ways to make your browsing easier and more efficient.	Wir suchen immer nach Möglichkeiten, um das Surfen für Sie einfacher und effizienter zu machen.	We zoeken continu naar manieren om het browsen makkelijker en efficiënter te maken.

Der englische und niederländische Satz sind neutral. Diese Sätze haben kein Inhaltswort als Subjekt und sprechen den Leser nicht direkt durch ein Personalpronomen in 2. Person, eine Frage oder einen Imperativ an. Hier ist *Firefox* selber das Subjekt in Form des Personalpronomens *we*. Im deutschen Satz ist *Firefox* auch selber Subjekt, aber in diesem Satz findet man auch ein Personalpronomen in 2. Person und deswegen ist dieser Satz adressatenorientiert. Eigentlich hat ‚für Sie‘ die gleiche Funktion wie das englische ‚your‘. Aber da im Analysemodell ein Possessivpronomen nicht als Kriterium für adressatenorientiert gilt, gibt es hier diesen Unterschied. Insgesamt sind das Englische und das Deutsche adressatenorientierter als das Niederländische, weil das Niederländische weder ein Personalpronomen noch ein Possessivpronomen verwendet.

Die Analyse hat ausgewiesen, dass alle Sätze vor allem adressatenorientiert sind. Folgendes Beispiel zeigt einen Satz, der in allen Sprachen adressatenorientiert ist.

Englisch	Deutsch	Niederländisch
Now <b>you</b> can surf the Web on your desktop, get up in the middle of browsing and have your open tabs ready and	Jetzt können <b>Sie</b> auf Ihrem Rechner im Internet surfen, mittendrin aufstehen und schon warten Ihre offenen Tabs auf	Nu kunt <b>u</b> op het web surfen via uw desktop, opstaan als <b>u</b> ergens mee bezig bent en uw open tabbladen paraat hebben

waiting on your mobile, just as you left them.	Ihrem Mobilgerät auf Sie, genau wie Sie sie zurückgelassen haben.	op uw mobiel, precies zoals u ze achterliet.
--	---	--

Die Sätze verwenden alle drei Personalpronomen in 2. Person. Auf diese Weise wird der Leser angesprochen.

Wenn man sich die Tabelle anschaut, fällt auf, dass fast alle Sätze explizit sind und nur wenige Implizit.

Englisch	Deutsch	Niederländisch
Tired of typing out the same answers over and over?	Anstatt die gleichen Antworten immer und immer wieder einzutippen, arbeiten Sie die Formulare in null Komma nichts ab!	Moe van het steeds opnieuw intypen van dezelfde antwoorden?

In diesem Beispiel ist nur der deutsche Satz explizit. Das Ziel ist hier das Übertragen des Inhalts dieses Satzes. Das Wichtigste ist die Information über *Firefox*. Der englische und niederländische Satz sind nicht explizit. Es sind rhetorische Fragesätze. Die Antwort ist ‚ja‘, weil der Leser sich mit diesem Problem identifizieren kann. Die Form ist implizit, weil etwas anderes gemeint wird als wortwörtlich gesagt wird. Auch fällt auf, dass in dem deutschen Satz mehr Informationen stehen als in den anderen zwei Sätzen.

In der Tabelle wird deutlich, dass die Sprachen überwiegend explizit sind. Das ist der Fall, weil fast alle Sätze Informationen übertragen. Nur die Fragesätze sind implizit.

## 5. Interpretation und Konklusion

In dieser Arbeit wurde anhand von drei Dimensionen von House ein Teil des Textes auf den Website von Firefox analysiert. Auf diese Weise wurde untersucht, ob es kulturspezifische Unterschiede zwischen dem englischen Originaltext und der deutschen und niederländischen Übersetzung gibt. Die Dimensionen wurden anhand einiger Kriterien verdeutlicht, damit die folgende Frage beantwortet werden konnten: *Wie unterscheiden sich die deutsche und niederländische Übersetzung des Webtextes von Firefox von dem englischen Originaltext?* In diesem Kapitel wird eine Antwort auf die Teilfragen gegeben und auf diese Weise auch auf die Hauptfrage. Auch wird geprüft ob die Hypothesen bestätigt werden können oder nicht.

*Inwieweit sind die englischen, niederländischen und deutschen Texte direkt oder indirekt?*

In der Tabelle mit den Ergebnissen der Analyse kann man sehen, dass alle Sätze öfter direkt sind als indirekt. Schaut man sich nur *direkt* an, dann wird deutlich, dass es nur ganz kleine Unterschiede zwischen den Sprachen gibt. Das Englische ist am häufigsten direkt. Etwas weniger direkt ist das Deutsche und wieder ein bisschen weniger das Niederländische. Zwischen dem höchsten und dem niedrigsten Wert beträgt der Unterschied nur 3,6 %. Bei *indirekt* ist eigentlich das gleiche der Fall. Auch hier gibt es nur kleine Unterschiede zwischen den Sprachen. Das Niederländische ist am häufigsten indirekt, das Deutsche am wenigsten und dazwischen gibt es das Englische. Auch hier gibt es nur einen kleinen Unterschied zwischen dem höchsten und dem niedrigsten Wert, nämlich 1,8 %. Diese Unterschiede sind zu klein, um tatsächlich eine Schlussfolgerung zu ziehen. Man kann nur sagen, dass alle drei der Sprachen öfter *direkt* als *indirekt* sind.

*Inwieweit sind die englischen, niederländischen und deutschen Texte inhaltsorientiert oder adressatenorientiert?*

Die Tabelle mit den Ergebnissen zeigt, dass alle Sätze öfter adressatenorientiert als inhaltsorientiert sind. Das Englische ist am häufigsten adressatenorientiert, dann das Deutsche und als letztes das Niederländische. Aber auch hier sind es nur ganz kleine Unterschiede. Das Englische ist 76,2 % adressatenorientiert und das Niederländische 73,2 %. Die Zahlen liegen also sehr nah bei einander. Das Englische ist auch am häufigsten inhaltsorientiert und das Deutsche ist am wenigsten inhaltsorientiert. Aber auch hier gibt es nur einen kleinen Unterschied von 1,8%. Dass das Englische sowohl am häufigsten inhaltsorientiert als auch



adressatenorientiert ist, ist möglich, weil ein Satz sowohl adressatenorientiert als auch inhaltsorientiert sein kann. Auch hier sind die Unterschiede zu klein um zu sagen, dass es wirklich Unterschiede gibt. Es ist nur deutlich, dass die Sprachen öfter adressatenorientiert als inhaltsorientiert sind.

*Inwieweit sind die englischen, niederländischen und deutschen Texte explizit oder implizit?*

Fast alle Sätze in den drei Sprachen sind explizit. Das Deutsche ist ein bisschen öfter explizit als die anderen zwei Sprachen. Wenn sie nicht explizit sind, dann sind sie als neutral bewertet worden. Hier ist das Deutsche ein bisschen weniger neutral als die anderen Sprachen. Nur wenige Sätze sind implizit. Es ist ein informativer Text und deswegen ist das Ziel das Übertragen von Informationen. Es ist sehr deutlich, was *Firefox* will und dadurch sind fast alle Sätze explizit. Nur die Fragesätze sind implizit, weil es rhetorische Fragen sind. Der Leser kann sich mit der Frage identifizieren. Es wird etwas anderes gemeint als wortwörtlich gesagt wird.

*Was sind die Unterschiede zwischen dem englischen Originaltext und der deutschen Übersetzung?*

Auffällig ist, dass es nur ganz kleine Unterschiede zwischen dem englischen Originaltext und der deutschen Übersetzung in der ersten Dimension gibt. Es gibt bei direkt nur einen Unterschied von 1,8% und bei indirekt nur 0,6%. Diese Zahlen unterscheiden sich so wenig von einander, dass man eigentlich sagen kann, dass es in dieser Dimension zwischen den Sprachen keine Unterschiede gibt, sondern nur in einigen Einzelfällen. Auch der Unterschied bei neutral in dieser Dimension ist zu klein um eine Schlussfolgerung ziehen zu können. Auch bei adressaten- und inhaltsorientiert gibt es wieder ganz kleine Unterschiede zwischen Deutsch und Englisch. Ein Satz kann sowohl inhaltsorientiert als auch adressatenorientiert sein. inhaltsorientiert bedeutet nämlich, dass das Subjekt ein Inhaltswort ist. adressatenorientiert konzentriert sich nicht nur auf den Subjekt, sondern auf alle Personalpronomen in 2. Person.

Die deutschen Sätze sind ein bisschen öfter explizit als die englischen Sätze, aber der Unterschied ist auch hier zu klein. In der Tabelle mit den absoluten Werten sieht man, dass das nur ein Satz mehr ist. Die Sprachen sind also beide als explizit zu werten.

*Was sind die Unterschiede zwischen dem englischen Originaltext und der niederländischen Übersetzung?*

Die Unterschiede zwischen den Sprachen sind sehr klein. Der englische Text ist öfter direkt als der niederländische Text. Dagegen ist der niederländische Text auch öfter indirekt. Aber auch hier sind es viel zu kleine Unterschiede um eine tatsächliche Schlussfolgerung ziehen zu können. Beide Sprachen sind direkt. Bei der zweiten Dimension ist es auch der Fall, dass die Sprachen beide adressatenorientiert sind. Auch sind beide ebenso oft explizit.

In der ersten Hypothese wurde erwartet, dass fast alle Sätze explizit sein würden. Nach der Analyse des Materials kann diese Hypothese bestätigt werden. Der Text ist in der Tat sehr informativ. In fast allen Sätzen bemerkt man, dass das Ziel von *Firefox* das Übertragen von Informationen ist. Die Sätze sind deutlich und man weiß genau was *Firefox* meint und will. Nur die Fragesätze sind nicht explizit. Diese sind implizit, weil etwas anderes gemeint wird als wortwörtlich gesagt wird.

Die zweite Hypothese handelte von der Untersuchung von House. House hat konkludiert, dass das Englische öfter adressatenorientiert ist als das Deutsche. Das wurde auch für diese Untersuchung erwartet. Da nach Niehaus-Lohberg und Herrlitz (1994) das Niederländische dem Deutschen mehr ähnelt als dem Englischen, wurde erwartet das das Deutsche und das Niederländische inhaltsorientiert sind. Diese Hypothese kann nicht bestätigt werden. Es gibt nur kleine Unterschiede zwischen dem Englischen und dem Deutschen. Diese sind zu klein, um sagen zu können, dass das Englische öfter adressatenorientiert ist. Alle Sätze sind als adressatenorientiert zu werten.

In der letzten Hypothese wird behauptet, dass das Deutsche direkter ist als das Englische. Die Hypothese kann nicht bestätigt werden. Die Ergebnisse zeigen, dass alle drei die Sprachen als direkt zu werten sind.

Zuletzt wird hier die Antwort auf der Hauptfrage *„Wie unterscheiden sich die deutsche und niederländische Übersetzung des Webtextes von Firefox von dem englischen Originaltext?“* formuliert. Anhand der Teilfragen kann man konkludieren, dass es zwar Unterschiede zwischen dem englischen Originaltext und der deutschen und niederländischen Übersetzung gibt, aber dass diese zu klein sind, um eine Schlussfolgerung ziehen zu können. Die drei Sprachen können in diesem Text als direkt, adressatenorientiert und explizit gewertet werden.

Es gibt also Unterschiede in den zwei Übersetzungen im Vergleich mit dem Originaltext, aber diese sind als Einzelfälle zu betrachten.

## 6. Diskussion

Die Ergebnisse der Analyse in dieser Arbeit liegen sehr eng beieinander. In diesem Text sind die Unterschiede sehr klein und es ist auch nicht deutlich, ob diese signifikant sind. Deswegen muss man sehr achtsam mit dem Ziehen einer Schlussfolgerung sein. Ein Grund für diese kleinen Unterschiede kann die Art des Textes sein. Es ist ein sehr informativer Text, weil *Firefox* vor allem Informationen über sich selber gibt und auf diese Weise den Leser zu überzeugen probiert, dass *Firefox* sehr gut funktioniert. Das Übertragen von Informationen über *Firefox* ist das wichtigste Ziel. Es gibt keine Interaktion und der Text ist auch nicht persönlich gemeint. Vielleicht ähneln die Sprachen sich deswegen so viel. Ich bin dann auch der Meinung, dass dieses Korpus sich nicht als das beste Material dieser Art Untersuchung erwiesen hat. Die Text auf der Website von *Firefox* kann als Werbetext bezeichnet werden. Ein Werbetext informiert über Produkte und Dienstleistungen mit dem Ziel, den Leser zum Kauf oder Benutzung von den Produkten zu bewegen. In dieser Art Text wird nach (Janich 1999: 79) das Produkt explizit genannt und beschrieben und werden die Anwendungsmöglichkeiten aufgezeigt. Diese Kennzeichen finden wir auch in dem Text von *Firefox*. Da vor allem die Informationen hervorgehoben werden, kann es sein, dass die drei Sprachen sich ähneln.

In dieser Arbeit habe ich mich vor allem auf die gewählten Dimensionen von House konzentriert. Die Unterschiede, die besprochen wurden, haben nur mit diesen Dimensionen zu tun. Dadurch wurden andere auffällige Unterschiede nicht erwähnt, während diesen vielleicht auch interessant gewesen wären. In einer anderen Untersuchung könnte man sich vielleicht auch diese Unterschiede anschauen und die Unterschiede zu erklären probieren.

Anfangs gab es einige Schwierigkeiten mit dem Modell von House. In ihrer Arbeit definiert House ihre Dimensionen ziemlich vage. Sie verwendet vor allem Beispiele aus ihrem Material und dadurch scheinen die Dimensionen sehr geeignet und deutlich. Aber das Material von House bezieht sich auf gesprochene Sprache, also Interaktion. Dadurch ist es schwierig die Dimensionen auch auf andere Arten von Texten anzuwenden. In dieser Arbeit wurden auch zwei Dimensionen weggelassen, weil diese vor allem für gesprochene Sprache geeignet sind. Die anderen drei Dimensionen konnten zwar verwendet werden, aber sie wurden zuerst deutlicher definiert, damit sie auch für diesen informativen Text nützlich waren.

Für eine Folgeuntersuchung könnte es interessant sein, andere Arten von Texten zu untersuchen. Das können z.B. Weblogs, Briefe oder andere Websites sein. Es ist dann

interessant zu untersuchen, ob die Unterschiede zwischen den Übersetzungen von Websites anhand kulturspezifische Unterschiede erklärt werden können oder ob es eher sprachliche Kennzeichen statt kulturellen sind, die diese Unterschiede verursachen. Ich erwarte hier, dass in einer anderen Art von Text kulturspezifische Unterschiede zwischen den Sprachen zu finden sind. Wenn ein Text weniger informativ ist, wird auch deutlicher sein, dass die Kultur die Sprache beeinflusst. Ich denke, dass vor allem Briefe sehr interessant zu untersuchen werden. Hier ist eine Art Interaktion und deswegen gibt es vielleicht mehr kulturspezifische Eigenschaften einer Sprache.

## Literaturverzeichnis

Hees, Gerjanne van. 2007. *Culturele aanpassingen in de Nederlandse en Engelse IKEA catalogus*. Doctoraalscriptie. Universiteit Utrecht.

Hofstede, Geert. 1991. *Allemaal andersdenkenden: omgaan met culturele verschillen*. Amsterdam: Uitgeverij Contact.

Hofstede, Geert. 1997. *Culture and Organizations: Software of the mind*. New York [etc.]: McGraw-Hill.

House, Juliane. 1981. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Günter Narr Verlag.

House, Juliane. 1986. *Acquiring Translational Competence in Interaction*. Hamburg University (179 – 191). In: House, J., Shoshana Blum- Kulka (eds.) *Interlingual and Intercultural Communication Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

House, J. 1996. *Contrastive discourse analysis and misunderstanding: The case of German and English*. In: Hellinger, M & Ammon, U. (eds) *Contrastive sociolinguistics*. New York: Mouton de Gruyter, 345-361.

House, Juliane. 1997. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Janich, Nina. 1999. *Werbesprache: Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Kroeber, A und Kluckhohn, C. 1952. *Culture: a critical review of concepts and definitions*. Cambridge, Massachusetts: Peabody Museum of American Archeology and Ethnology.

Niehaus-Lohberg, E. und Herrlitz, W. 1994. *Verständigung zwischen Niederländern und Deutschen: Ein Beitrag zur Analyse der interkulturellen Kommunikation zwischen Unternehmen*. In: *Sprache und Kultur in der interkulturellen Marketingkommunikation*. Bungarten Th. Tostedt: Attikon Verlag, 143-166.

Winkel, Saskia van. 2008. *Interkulturelles Webdesign: Niederlande – Deutschland*. Masterarbeit. Universität Utrecht.

# Anhang

## Legende der Analyse

Dimension		
1	Direkt	1
	Neutral	0
	Indirekt	-1
2	Inhaltsorientiert	1
	Neutral	0
	adressatenorientiert	-1
3	Explizit	1
	Neutral	0
	Implizit	-1



## Analyse

Englisch	1	2	3	Deutsch	1	2	3	Niederländisch	1	2	3	
<b>Get to</b> your favorite sites quickly – even if <b>you</b> don't remember the URLs.	1	-1	1	<b>Gelangen Sie</b> schnell zu Ihren Lieblingsseiten –auch wenn <b>Sie</b> sich die URLs nicht merken können.	1	-1	1	<b>Ga</b> snel naar uw favoriete websites –zelfs als <b>u</b> de URL's niet meer weet.	1	-1	1	1
<b>Type</b> your term into the location bar (aka the Awesome Bar) and the autocomplete function will include possible matches from your browsing history, bookmarked sites and open tabs.	1	-1	1	<b>Geben Sie</b> einen Suchbegriff in die Adressleiste (die wir auch als „Awesome Bar“ bezeichnen) ein und die Funktion zur Autovervollständigung bietet <b>Ihnen</b> dazu passende Seiten aus Ihrer Browser-Chronik, aus Seiten, die <b>Sie</b> als Lesezeichen gespeichert haben, sowie aus den offenen Tabs in einer Auswahlliste an.	1	-1	1	Als <b>u</b> uw zoekterm in de locatiebalk (ook bekend als de Awesome bar) typt, zal de autoaanvul-functie mogelijke overeenkomsten bevatten uit uw navigatiegeschiedenis, bladwijzers voor websites en open tabbladen.	0	-1	1	2
<b>The Awesome Bar</b> learns as <b>you</b> use it—over time, it adapts to your preferences and offers better-fitting matches.	0	1 -1	1	<b>Die Adressleiste</b> lernt dazu und mit der Zeit passt sie sich Ihren Vorlieben an und liefert immer bessere Ergebnisse.	0	1	1	<b>De Awesome bar</b> leert in de loop der tijd van uw gebruik, past zich aan uw voorkeuren aan en biedt geschiktere overeenkomsten.	0	1	1	3
We've tweaked it to give <b>you</b> greater control over the results (including privacy settings) and increased performance so <b>you</b> find what <b>you</b> need even faster.	0	-1	1	Wir haben sie verbessert, damit <b>Sie</b> mehr Kontrolle über die Ergebnisse erhalten (einschließlich Datenschutz-Einstellungen), und die Geschwindigkeit erhöht, damit <b>Sie</b> das Gesuchte noch schneller finden.	0	-1	1	<b>De functie</b> is geoptimaliseerd, waardoor <b>u</b> betere controle hebt over de resultaten (waaronder privacy-instellingen) en verbeterde prestaties ervaart, zodat <b>u</b> nog sneller vindt wat u nodig hebt.	0	1 -1	1	4
We're always looking for ways to make your browsing easier and more efficient.	0	0	1	Wir suchen immer nach Möglichkeiten, um das Surfen <b>für Sie</b> einfacher und	0	-1	1	We zoeken continu naar manieren om het browsen makkelijker en efficiënter te	0	0	1	5

				effizienter zu machen.				maken.				
<b>Read</b> on for our latest improvements:	1	-1	1	<b>Lesen Sie</b> weiter, um mehr über die neuesten Verbesserungen zu erfahren:	1	-1	1	<b>Lees</b> verder voor onze laatste verbeteringen:	1	-1	1	6
<b>Tabs</b> are above the Awesome Bar to make it easier to focus on the content of the sites <b>you</b> visit.	0	1 -1	1	<b>Tabs</b> befinden sich über der intelligenten Adressleiste, damit <b>Sie</b> sich leichter auf den Inhalt der Seiten konzentrieren können, die <b>Sie</b> besuchen.	0	1 -1	1	<b>Tabbladen</b> bevinden zich boven de Awesome bar (locatiebalk), zodat <b>u</b> zich makkelijker op de inhoud van de websites die <b>u</b> bezoekt kunt concentreren.	0	1 -1	1	7
All your <b>menu items</b> are now <b>found</b> in a single button for easy access.	-1	1	1	Alle Ihre <b>Menüeinträge</b> finden <b>Sie</b> jetzt zwecks schnellen Zugriffs unter einer einzigen Schaltfläche.	0	1	1	Voor eenvoudige toegang <b>zijn</b> al uw <b>menu-items</b> nu in één knop <b>te vinden</b> .	-1	1	1	8
<b>Manage</b> your bookmarks in a single button.	1	-1	1	<b>Verwalten Sie</b> Ihre Lesezeichen über eine einzige Schaltfläche.	1	-1	1	<b>Beheer</b> uw bladwijzers via één knop.	1	-1	1	9
<b>Find</b> your favorite links without getting bogged down!	1	-1	1	<b>Finden Sie</b> Ihre Lieblingsseiten, ohne große Umwege machen zu müssen!	1	-1	1	<b>Vind</b> uw favoriete koppelingen zonder te stranden!	1	-1	1	10
Your <b>Awesome Bar</b> now features one easy button to stop loading pages or reload pages.	0	1	1	Ihre <b>intelligente Adressleiste</b> verfügt nun über eine einfache Schaltfläche, um das Laden von Seiten anzuhalten oder um Seiten neu zu laden.	0	1	1	Uw <b>Awesome bar</b> bevat nu één eenvoudige knop voor het herladen of het stoppen van het laden van pagina's.	0	1	1	11
<b>The Home button</b> has been moved to the right side of the search-field.	0	1	1	<b>Die Startseite-Schaltfläche</b> wurde auf die rechte Seite des Suchfelds verschoben.	0	1	1	<b>De knop Startpagina</b> is naar de rechterkant van het zoekveld verplaatst.	0	1	1	12
<b>Browse</b> multiple sites at once, simply and easily.	1	-1	1	<b>Surfen Sie</b> auf mehreren Seiten gleichzeitig, problemlos und einfach.	1	-1	1	<b>Bekijk</b> meerdere websites tegelijk, simpel en gemakkelijk.	1	-1	1	13
<b>Each new site</b> appears as a new tab (not a new window) and can	0	1	1	<b>Jede neue Seite</b> wird in einem neuen Tab angezeigt (nicht in einem neuen Fenster)	0	1	1	<b>Elke nieuwe website</b> verschijnt als een nieuw tabblad (geen nieuw venster) en is in	0	1	1	14

be accessed in one click.				und ist mit einem Klick erreichbar.				één klik te benaderen.				
<b>Take</b> sites <b>you</b> always keep open—like Web mail—off your tab bar and give them a permanent home in your browser.	1	-1	1	<b>Nehmen Sie</b> Webseiten, die <b>Sie</b> immer offen halten – wie Webmail – aus der Tab-Leiste und geben <b>Sie</b> ihnen ein ständiges Zuhause in Ihrem Browser.	1	-1	1	<b>Haal</b> websites die <b>u</b> altijd geopend hebt – zoals webmail – van uw tabbladenbalk en geef ze een permanente startplek in uw browser.	1	-1	1	15
As <b>you</b> 're opening a new tab or typing in the Awesome Bar, Firefox will check to see if <b>you</b> already have that site open.	0	-1	1	Wenn <b>Sie</b> einen neuen Tab öffnen oder etwas in die intelligente Adressleiste eingeben, überprüft Firefox, ob <b>Sie</b> diese Seite bereits geöffnet haben.	0	-1	1	Tijdens het openen van een nieuw tabblad of het typen in de Awesome bar controleert Firefox of <b>u</b> de gewenste website al hebt geopend.	0	-1	1	16
If <b>you</b> do, <b>you</b> 'll be directed to the existing tab so <b>you</b> don't open a duplicate.	0	-1	1	Wenn ja, werden <b>Sie</b> direkt zu diesem existierenden Tab weitergeleitet, damit <b>sie</b> die Seite nicht doppelt öffnen.	0	-1	1	Als dat zo is, wordt <b>u</b> naar het bestaande tabblad geleid, zodat <b>u</b> geen dubbel exemplaar opent.	0	-1	1	17
<b>Organize</b> your Tabs with Panorama	1	-1	1	<b>Ordnen Sie</b> Ihre Tabs mit Panorama	1	-1	1	<b>Orden</b> uw tabbladen met Panorama	1	-1	1	18
<b>Too many tabs?</b>	-1	-1	-1	<b>Zu viele Tabs?</b>	-1	-1	-1	<b>Te veel tabbladen?</b>	-1	-1	-1	19
<b>Reclaim</b> your browser from tab clutter!	1	-1	1	<b>Holen Sie</b> sich Ihren Browser aus dem Tab-Chaos zurück!	1	-1	1	<b>Ontdoe</b> uw browser van tabbladrommel!	1	-1	1	20
<b>Panorama</b> lets <b>you</b> drag and drop your tabs into manageable groups that <b>you</b> can organize, name and arrange in a fun and visual way.	0	1 -1	1	Mit Panorama können <b>Sie</b> Ihre Tabs per Drag-and-Drop in handliche Gruppen zusammenfassen, die <b>Sie</b> auf lustige und bildliche Art und Weise verwalten, benennen und anordnen können.	0	-1	1	Met Panorama kunt <b>u</b> uw tabbladen verslepen naar beheerbare tabbladgroepen die <b>u</b> op een prettige en visuele manier kunt ordenen, benoemen en schikken.	0	-1	1	21
To get started with Panorama, simply <b>select</b> the Tab Groups icon when <b>you</b>	1	-1	1	Um Panorama zu nutzen, <b>wählen Sie</b> einfach das Symbol „Tabs gruppieren“,	1	-1	1	<b>Selecteer</b> eenvoudig het pictogram Tabbladgroepen bij het aanpassen van uw	1	-1	1	22

customize your Navigation Toolbar or right <b>click</b> any tab to Move to Group.				wenn <b>Sie</b> Ihre Navigations-Symbole anpassen, oder <b>klicken Sie</b> mit der rechten Maustaste auf einen Tab und wählen <b>Sie</b> „Verschieben in Gruppe“.				navigatiewerkbalk of <b>klik</b> met de rechtermuisknop op een willekeurig tabblad en <b>selecteer</b> Verplaatsen naar groep om Panorama te gebruiken.				
If <b>you</b> accidentally close a tab or window, <b>you</b> can reopen it in one click.	0	-1	1	Wenn <b>Sie</b> versehentlich einen Tab oder ein Fenster schließen, können <b>Sie</b> ihn/es mit einem Klick wieder öffnen.	0	-1	1	Als <b>u</b> per ongeluk een tabblad of venster sluit, kunt <b>u</b> het in één klik weer openen.	0	-1	1	23
Just <b>view</b> Recently Closed Tabs or Recently Closed Windows in the History menu and <b>select</b> the tab or window <b>you</b> 'd like to reopen.	1	-1	1	<b>Sehen Sie</b> einfach im Menü Chronik unter „Kürzlich geschlossene Tabs“ oder „Kürzlich geschlossene Fenster“ nach und <b>wählen Sie</b> den Tab oder das Fenster aus, den/das <b>Sie</b> wiederherstellen möchten.	1	-1	1	<b>Gebruik</b> hiervoor Onlangs gesloten tabbladen of Onlangs gesloten vensters in het menu Geschiedenis en <b>selecteer</b> het tabblad of venster dat <b>u</b> weer wilt openen.	1	-1	1	24
<b>Like to have all 20 of your favorite pages open at once?</b>	-1	-1	-1	<b>Möchten Sie Ihre 20 Lieblingsseiten gerne gleichzeitig offen haben?</b>	-1	-1	-1	<b>Houdt u graag alle 20 favoriete pagina's tegelijk geopend?</b>	-1	-1	-1	25
An elegant new feature lets <b>you</b> scroll through tabs easily to see them all and access the one <b>you</b> want quickly.	0	1 -1	1	Eine elegante neue Funktion ermöglicht es <b>Ihnen</b> , problemlos durch die Tabs zu blättern und schnell auf den gesuchten zuzugreifen.	0	1 -1	1	Via een elegante nieuwe functie kunt <b>u</b> eenvoudig door tabbladen scrollen om ze allemaal te zien en degene die <b>u</b> zoekt snel te benaderen.	0	-1	1	26
<b>Sync</b> seamlessly connects your desktop and mobile Firefoxes, so <b>you</b> can access your browsing history, passwords, bookmarks and even open tabs no matter which device <b>you</b> use.	0	1 -1	1	<b>Sync</b> verbindet nahtlos den Firefox Ihres Rechners und Ihres Mobilgeräts, damit <b>Sie</b> auf Ihre Chronik, Passwörter, Lesezeichen und sogar auf Ihre geöffneten Tabs zugreifen können, egal welches Gerät <b>Sie</b> verwenden.	0	1 -1	1	<b>Sync</b> verbindt Firefox op uw desktop en mobiel naadloos met elkaar, zodat <b>u</b> ongeacht welk apparaat <b>u</b> gebruikt uw navigatiegeschiedenis, wachtwoorden, bladwijzers en zelfs open tabbladen kunt benaderen.	0	1 -1	1	27

Access years of desktop browsing the first day you fire up your mobile, and use saved passwords from your desktop to fill out forms on your phone.	1	-1	1	Greifen Sie auf Jahre des Surfens mit Ihrem Rechner zu – vom ersten Tag an, an dem Sie Ihr Mobilgerät einschalten – und verwenden Sie die gespeicherten Passwörter von Ihrem Rechner, um auf Ihrem Handy Formulare auszufüllen.	1	-1	1	Vanaf het moment dat u uw mobiele apparaat inschakelt, hebt u direct toegang tot jarenlang browsen op uw desktop en kunt u opgeslagen wachtwoorden van uw desktop gebruiken om formulieren in te vullen op uw telefoon.	0	-1	1	28
Now you can surf the Web on your desktop, get up in the middle of browsing and have your open tabs ready and waiting on your mobile, just as you left them.	0	-1	1	Jetzt können Sie auf Ihrem Rechner im Internet surfen, mittendrin aufstehen und schon warten Ihre offenen Tabs auf Ihrem Mobilgerät auf Sie, genau wie Sie sie zurückgelassen haben.	0	-1	1	Nu kunt u op het web surfen via uw desktop, opstaan als u ergens mee bezig bent en uw open tabbladen paraat hebben op uw mobiel, precies zoals u ze achterliet.	0	-1	1	29
Your browsing will never be the same!	0	1	1	Sie werden nie wieder surfen wie zuvor!	0	-1	1	Browsen zal nooit meer hetzelfde zijn!	0	1	1	30
Learn more about Sync or get Firefox on your phone.	1	-1	1	Erfahren Sie mehr über Sync oder holen Sie sich Firefox auf Ihr Handy.	1	-1	1	Lees meer over Sync of zet Firefox op uw telefoon.	1	-1	1	31
Tired of trying to remember or retype your passwords every time you visit a favorite site?	-1	-1	-1	Keine Lust mehr, sich Passwörter zu merken oder sie bei jedem Besuch einer Ihrer Lieblingsseiten neu einzugeben?	-1	-1	-1	Moe van het onthouden of opnieuw intypen van uw wachtwoorden als u een favoriete website bezoekt?	-1	-1	-1	32
Firefox is here to help!	0	1	1	Firefox hilft Ihnen!	0	1	1	Firefox helpt hierbij!	0	1	1	33
You'll be prompted with a non-intrusive option to remember passwords when you first log in—after that, Firefox will take care of the rest.	0	-1	1	Eine unaufdringliche Meldung fragt Sie bei Ihrer ersten Anmeldung, ob Sie Ihr Passwort speichern möchten – anschließend kümmert sich Firefox um den Rest.	0	-1	1	Wanneer u zich voor het eerst aanmeldt, zal via een niet-opdringerige optie worden gevraagd of wachtwoorden moeten worden onthouden - daarna zorgt Firefox voor de rest.	-1	-1	1	34

When <b>you</b> 're filling out an online form like your shipping address, <b>Firefox</b> will suggest information for each field based on your most common answers for similar fields in other forms.	0	-1 1	1	Wenn <b>Sie</b> jetzt ein Formular im Internet ausfüllen, wie beispielsweise Ihre Lieferadresse, wird <b>Firefox</b> für jedes Feld Daten vorschlagen, die sich nach den häufigsten Antworten in ähnlichen Feldern richten (anstatt einfach eine alphabetische Liste anzuzeigen).	0	-1 1	1	Wanneer <b>u</b> iets in een onlineformulier invult, zoals uw postadres, zal <b>Firefox</b> gegevens voor elk veld voorstellen, gebaseerd op uw meest gegeven antwoorden voor soortgelijke velden in andere formulieren.	0	-1 1	1	35
<b>Tired of typing out the same answers over and over?</b>	-1	-1	-1	Anstatt die gleichen Antworten immer und immer wieder einzutippen, <b>arbeiten Sie</b> die Formulare in null Komma nichts ab!	1	-1	1	<b>Moe van het steeds opnieuw intypen van dezelfde antwoorden?</b>	-1	-1	-1	36
<b>Banish</b> pop-ups (and pop-under windows) from your surfing experience once and for all.	1	-1	1	<b>Verbannen Sie</b> Pop-ups (und Pop-under-Fenster) ein für alle Mal aus Ihrem Surf-Erlebnis.	1	-1	1	<b>Ban</b> pop-ups (en pop-undervensters) voor eens en altijd uit uw leven.	1	-1	1	37
Or, <b>find</b> a happy medium— <b>choose</b> to view blocked pop-ups or <b>create</b> an “allow” list of sites whose pop-ups <b>you</b> 're okay with seeing.	1	-1	1	Oder <b>finden Sie</b> einen guten Mittelweg – <b>schauen Sie</b> sich geblockte Pop-ups an oder <b>legen Sie</b> eine Positiv-Liste der Webseiten an, die Pop-ups anzeigen dürfen.	1	-1	1	Of <b>vind</b> een goede tussenoplossing: <b>kies</b> ervoor om geblokkeerde pop-ups toch te bekijken of creëer een lijst met websites waarvan <b>u</b> wel pop-ups wilt zien.	1	-1	1	38

<b>The Web</b> is a big place, but <b>Firefox</b> is ready to help <b>you</b> find whatever <b>you</b> 're looking for.	0	1 -1	1	<b>Das Internet</b> ist groß, aber <b>Firefox</b> ist bereit, <b>Ihnen</b> bei der Suche nach allem behilflich zu sein.	0	1 -1	1	<b>Het internet</b> is een grote omgeving, maar <b>Firefox</b> helpt <b>u</b> te vinden wat <b>u</b> zoekt, ongeacht wat het is.	0	-1 1	1	39
<b>Searching</b> the Web is a breeze with the search box, located just to the right of	0	1	1	<b>Das Web</b> zu durchsuchen ist mit der Suchleiste ein Kinderspiel. Sie befindet sich	0	1	1	<b>Doorzoeken</b> van het web is kinderspel met het zoekveld, dat zich rechts van uw	0	1	1	40

your location bar.				gleich rechts neben der Adressleiste.				locatiebalk bevindt.				
<b>Select</b> the search engine of your choice and <b>enter</b> your search terms into the box.	1	-1	1	<b>Verwenden Sie</b> die Suchmaschine Ihrer Wahl, wenn <b>Sie</b> Suchwörter direkt in die Suchleiste eingeben.	1	-1	1	<b>Selecteer</b> de zoekmachine van uw keuze en <b>voer</b> in het veld uw zoektermen in.	1	-1	1	41
The box width is even adjustable if you need more space.	-1	1	1	Die Größe ist anpassbar, damit Sie die Leiste bei Platzmangel vergrößern können.	-1	1	1	De veldbreedte is zelfs instelbaar als er meer ruimte nodig is.	-1	1	1	42
<b>Start typing</b> in the search bar and it will prompt you with a drop down of filled-in suggestions, plus you can use the search bar as a calculator, converter and more.	1	1	1	<b>Tippen Sie</b> in der Suchleiste etwas ein und es werden Ihnen passende Vorschläge in einer Auswahlliste angezeigt. Benutzen können Sie die Suchleiste auch als Taschenrechner, als Konverter oder anderes.	1	-1	1	<b>Begin</b> met typen in de zoekbalk en u zult een lijst met suggesties te zien krijgen. Daarnaast kunt u de zoekbalk gebruiken als rekenmachine, converter en meer.	1	-1	1	43
<b>Choose</b> from the preset dropdown list of search options or <b>select</b> “manage search engines” to browse for many more search-related add-ons.	1	-1	1	<b>Wählen Sie</b> eine Suchmaschine von der voreingestellten Auswahlliste oder <b>klicken Sie</b> auf „Suchmaschinen verwalten“ unterhalb der Liste, um Suchmaschinen zu verwalten oder neue hinzuzufügen.	1	-1	1	<b>Kies</b> een vooraf ingestelde zoekmachine in de uitrollijst met zoekopties of <b>selecteer</b> “Zoekmachines beheren” om naar meer zoekgerelateerde add-ons te zoeken.	1	-1	1	44
<b>Search</b> the Web in record time with smart keywords.	1	-1	1	<b>Durchsuchen Sie</b> das Web in Rekordzeit mit intelligenten Schlüsselwörtern.	1	-1	1	<b>Doorzoek</b> het web in een recordtijd met behulp van slimme sleutelwoorden.	1	-1	1	45
With a few clicks you can	1	-1	1	Mit wenigen Mausclicks	0	-1	1	Met enkele klikken kunt u	0	-1	1	46

assign keywords to search engines, and then simply <b>enter</b> your key and <b>search</b> words in the location bar.				können <b>Sie</b> einer Suchmaschine ein Schlüsselwort zuordnen, das <b>Sie</b> dann einfach zusammen mit den Suchwörtern in die Adressleiste eingeben.				sleutelwoorden aan zoekmachines toewijzen, waarna <b>u</b> alleen uw sleutelwoord en enkele zoektermen in de locatiebalk hoeft in te voeren.				
Assigning “books” to Amazon.com means <b>you</b> can type in a search like “books about home building” and zip right there, with no pausing on the Amazon home page.	0	-1	1	Wenn <b>Sie</b> „Bücher“ mit Amazon.de verknüpfen, können <b>Sie</b> eine Suche wie „Bücher über Heimwerken“ eingeben und werden direkt auf die Seite mit den Büchern geleitet, ohne selbst durch die Amazon-Startseite navigieren zu müssen.	0	-1	1	Zo zorgt <b>het toewijzen</b> van “boeken” aan Amazon.com ervoor dat <b>u</b> een zoekopdracht als “boeken over huis bouwen” kunt invoeren en hier direct naartoe wordt geleid, zonder dat u langs de startpagina van Amazon komt.	0	1	1	47
<b>Need directions, or help finding a restaurant?</b>	-1	-1	-1	<b>Brauchen Sie eine Wegbeschreibung oder Hilfe beim Suchen eines Restaurants?</b>	-1	-1	-1	<b>Hebt u een route nodig, of hulp bij het vinden van een restaurant?</b>	-1	-1	-1	48
<b>Firefox</b> can tell sites where <b>you</b> ’re located so <b>you</b> can get the most relevant and useful information.	0	1	1	<b>Firefox</b> kann Websites mitteilen, wo <b>Sie</b> sich befinden, damit <b>Sie</b> die wichtigsten und nützlichsten Informationen erhalten.	0	1	1	<b>Firefox</b> kan websites laten weten waar <b>u</b> zich bevindt, zodat <b>u</b> de meest relevante en bruikbare informatie kunt ontvangen.	0	1	1	49
<b>The browser</b> won’t share your location without your permission, either – your privacy is the top priority	0	1	1	<b>Der Browser</b> wird Ihren Standort auch nie ohne Ihr Einverständnis weitergeben – der Schutz Ihrer Daten hat oberste Priorität.	0	1	1	<b>De browser</b> zal uw locatiegegevens niet delen zonder uw toestemming; uw privacy is de hoogste prioriteit.	0	1	1	50



<p><b>Session Restore</b> instantly brings back your windows and tabs, restoring text <b>you</b> entered and any in-progress downloads.</p>	0	1 -1	1	<p><b>Die Sitzungswiederherstellung</b> stellt Ihre Fenster und Tabs sofort wieder her, fügt die zuletzt eingegebenen Texte ein und setzt unterbrochene Downloads fort.</p>	0	1	1	<p><b>Sessieherstel</b> brengt uw vensters en tabbladen terug, waarbij ingevoerde tekst en eventuele actieve downloads worden hersteld.</p>	0	1	1	51
<p><b>You</b> can restart the browser without losing your place after <b>you</b> install an add-on or software update.</p>	0	-1	1	<p>Auch durch den Neustart des Browsers nach der Installation eines Add-ons oder eines Software-Updates gehen <b>keine Daten</b> verloren.</p>	0	1	1	<p>Zo kunt <b>u</b> na het installeren van een add-on of software-update de browser herstarten zonder uw positie te verliezen.</p>	0	-1	1	52
<p>And, if <b>Firefox or your computer</b> unexpectedly closes, <b>you</b> don't have to spend time recovering data or retracing your steps through the Web.</p>	0	1 -1	1	<p>Und wenn <b>Firefox oder Ihr Rechner</b> abstürzt, müssen <b>Sie</b> nicht noch Zeit damit verbringen, Daten wiederherzustellen oder Ihre Schritte im Internet nachzuvollziehen.</p>	0	1 -1	1	<p>En als <b>Firefox of uw computer</b> onverwacht wordt afgesloten, hoeft <b>u</b> geen tijd te spenderen aan het herstellen van gegevens of het reconstrueren van uw acties op het web.</p>	0	1 -1	1	53
<p>If <b>you</b>'re in the middle of typing an email, <b>you</b>'ll pick up where you left off, even down to the last word <b>you</b> typed.</p>	0	-1	1	<p>Wenn <b>Sie</b> gerade dabei sind, eine E-Mail zu schreiben, können <b>Sie</b> weitermachen wo Sie aufgehört haben und zwar ab dem letzten eingegebenen Wort.</p>	0	-1	1	<p>Als <b>u</b> net bezig was met het opstellen van een e-mailbericht, kunt <b>u</b> verdergaan waar <b>u</b> was gebleven, zelfs tot het laatste woord dat <b>u</b> hebt ingetypt.</p>	0	-1	1	54
<p><b>A built-in spell checker</b> works directly in Web pages, like blog posts and email.</p> <p><b>Save</b> yourself a step and stop</p>	0	1	1	<p>Mit der eingebauten Rechtschreibprüfung können <b>Sie</b> Text – wie Blogbeiträge oder Web-basierte E-Mails – direkt auf Webseiten eingeben, ohne sich um Tipp- oder</p>	0	-1	1	<p><b>Een ingebouwde spellingcontrole</b> werkt direct in webpagina's, zoals blogberichten en e-mail.</p>	0	1	1	55

worrying about typos.				Rechtschreibfehler Sorgen machen zu müssen.				U bespaart een stap en hoeft zich geen zorgen meer te maken over typefouten.	0	-1		
There's a lot of great stuff on the Web, Firefox is full of ways to help you keep track.	0	1 -1	1	Es gibt jede Menge toller Dinge im Internet und Firefox steckt voller Möglichkeiten, die verhindern, dass Sie den Überblick verlieren.	0	1 -1	1	Er zijn een hoop leuke dingen op het web te vinden en Firefox bevat talloze manieren om ze in het oog te houden.	0	1	1	56
Manage your bookmarks a lot or a little.	1	-1	1	Verwalten Sie Ihre Lesezeichen mit Sorgfalt oder nur oberflächlich.	1	-1	1	U kunt zelf bepalen op welke manier u uw bladwijzers beheert.	0	-1	1	57
One click on the star icon at the end of the location bar bookmarks a site.	0	1	1	Ein Klick auf das Stern-Symbol am Ende der Adressleiste speichert eine Seite als Lesezeichen.	0	1	1	Eén klik op het sterpictogram rechts in de locatiebalk maakt een bladwijzer voor een website.	0	1	1	58
Two clicks and you can choose where to save it and whether to tag it.	0	-1	1	Mit zwei Klicks können Sie auswählen, wo das Lesezeichen abgelegt werden soll oder ob Sie es mit Schlagwörtern versehen wollen.	0	-1	1	Door op het sterpictogram te dubbelklikken kunt u kiezen waar u de bladwijzer opslaat en of u labels wilt toevoegen.	0	-1	1	59
File bookmarked sites in easy-to-access folders and organize according to theme (like "job search" or "favorite shopping").	1	-1	1	Legen Sie Lesezeichen in einfach zu erreichenden Ordern ab und verwalten Sie sie nach Themengebieten (wie „Arbeitssuche“ oder „Lieblingsessen“).	1	-1	1	Archiveer bladwijzers in gemakkelijk te bereiken mappen en orden ze op thema (zoals "vacatures" of "online winkelen").	1	-1	1	60
Find your bookmarked sites	1	-1	1	Finden Sie ihre gespeicherten	1	-1	1	U vindt uw bladwijzers	0	-1	1	61

in a flash by entering the tag, page or bookmark name into the location bar.				Lesezeichen innerhalb von Bruchteilen einer Sekunde, indem Sie das Schlagwort oder den Namen der Seite oder des Lesezeichens in die Adressleiste eingeben.				bliksemsnel terug door het label, de paginanaam of de bladwijzernaam in de locatiebalk in te typen.				
The more <b>you</b> use your tags and bookmark names in the location bar, the more the <b>system</b> will adapt to your preferences.	0	-1	1	Je öfter <b>Sie</b> Ihre Schlagwörter oder Namen der Lesezeichen in der Adressleiste verwenden, umso besser passt sich <b>das System</b> Ihren Vorlieben an.	0	-1	1	Hoe vaker <b>u</b> labels en bladwijzers in de locatiebalk gebruikt, hoe meer <b>het systeem</b> zich aan uw voorkeuren zal aanpassen.	0	-1	1	62
<b>Label</b> a site with names or categories that are meaningful to <b>you</b> .	1	-1	1	<b>Versehen Sie</b> eine Seite mit Namen oder Kategorien, die für <b>Sie</b> verständlich sind.	1	-1	1	<b>Label</b> een website met categorieën of namen die betekenisvol zijn.	1	-1	1	63
For example, <b>you</b> can label both www.bbc.co.uk and www.nytimes.com with the “news” tag.	0	-1	1	So können <b>Sie</b> z.B. der Website www.spiegel.de das Schlagwort „Nachrichten“ wie auch „Fonds“ hinzufügen oder geben <b>Sie</b> für www.focus.de dasselbe Schlagwort an.	0	-1	1	<b>U</b> kunt bijvoorbeeld zowel de website www.bbc.co.uk als www.nytimes.com het label “nieuws” geven.	0	-1	1	64
When <b>you</b> enter “news” into the location bar, both sites will be shown as results.	0	-1	1	Wenn <b>Sie</b> nun „Nachrichten“ in die Adressleiste eingeben, werden beide Seiten als Ergebnis angezeigt.	0	-1	1	Wanneer <b>u</b> nu “nieuws” in de locatiebalk typt, zullen beide websites als zoekresultaat worden getoond.	0	-1	1	65
<b>A single site</b> can have multiple tags, and there’s no limit to the number of tags <b>you</b> can create.	0	1	1	<b>Sie</b> können auch mehrere Schlagwörter für eine Seite verwenden.	0	-1	1	<b>Een website</b> kan verschillende labels bevatten, en er is geen beperking voor het aantal labels dat <b>u</b> kunt aanmaken.	0	1	1	66
<b>You</b> may not remember the	0	-1	1	Sollten <b>Sie</b> sich nicht an den	0	-1	1	Wanneer <b>u</b> zich de precieze	0	-1	1	67

exact name of a site, but with a tag, <b>you</b> 'll be able to find it easily.				genauen Namen einer Seite, sondern an ein genutztes Schlagwort erinnern, so können <b>Sie</b> die Seite in einer für <b>Sie</b> sinnvollen Art und Weise finden.				naam van de website niet meer kunt herinneren maar het label wel, kunt <b>u</b> de website makkelijk terugvinden.				
<b>Make</b> your browser as efficient as <b>you</b> can imagine.	1	-1	1	<b>Machen Sie</b> Ihren Browser so effizient, wie <b>Sie</b> sich ihn nur vorstellen können.	1	-1	1	<b>Maak</b> uw browser zo efficiënt als <b>u</b> wilt.	1	-1	1	68
Your <b>browsing history</b> and your <b>bookmarks</b> are <b>archived</b> in the Library, where they can be easily searched and organized.	-1	1	1	Ihre <b>Chronik</b> (alle von <b>Ihnen</b> betrachteten Webseiten) und Ihre <b>Lesezeichen</b> (alle von <b>Ihnen</b> gespeicherten Webseiten) <b>sind</b> in der Bibliothek <b>archiviert</b> , wo sie leicht gefunden und verwaltet werden können.	-1	1	1	Uw <b>navigatiegeschiedenis</b> en uw <b>bladwijzers</b> worden <b>bijgehouden</b> in de bibliotheek, waar ze makkelijk kunnen worden doorzocht en geordend.	-1	1	1	69
As your bookmark list and history grow, <b>you</b> can save your frequent searches in automatically updated smart folders.	0	-1	1	<b>Sie</b> können auch Suchbegriffe, die <b>Sie</b> öfters benötigen, in dynamischen, intelligenten Ordnern ablegen. Diese werden automatisch aktualisiert, wenn Ihre Liste der Lesezeichen und die Chronik wächst.	0	-1	1	Terwijl uw lijst met bladwijzers en de geschiedenis groeien, kunt <b>u</b> regelmatige zoekopdrachten bewaren in dynamische slimme mappen die automatisch worden bijgewerkt.	0	-1	1	70
<b>Search</b> for a word or phrase on an open Web page.	1	-1	1	<b>Suchen Sie</b> nach einem Wort oder einem Ausdruck in der angezeigten Webseite.	1	-1	1	<b>Zoek</b> naar een woord of zinsnede op een geopende webpagina.	1	-1	1	71
<b>Highlight</b> text before using	1	-1	1	<b>Markieren Sie</b> einen Text,	1	-1	1	<b>Markeer</b> tekst voordat <b>u</b> de	1	-1	1	72

the feature and the finder opens pre-filled with your selection.				bevor <b>Sie</b> diese Funktion benutzen, und es öffnet sich ein mit dem markierten Text vorgefülltes Suchfeld.				functie gebruikt en uw selectie bevindt zich al in de zoeker als deze wordt geopend.				
<b>See</b> all instances of your search at once, or <b>scroll</b> backwards and forwards through any appearances of the word on the page.	1	-1	1	<b>Betrachten Sie</b> alle Vorkommen Ihres Suchbegriffs auf einen Blick oder <b>springen Sie</b> zwischen den Vorkommen des Wortes auf der Seite vor und zurück.	1	-1	1	<b>Bekijk</b> alle instanties van uw zoekopdracht tegelijk, of <b>scroll</b> terug en vooruit tussen alle verschijningen van het woord op de pagina.	1	-1	1	73
A pause and resume feature means <b>you</b> can stop and start anytime.	0	1 -1	1	Durch die Funktionen Anhalten und Fortsetzen können <b>Sie</b> den Download jederzeit stoppen und wieder starten.	0	-1	1	Een functie voor pauzeren en hervatten zorgt ervoor dat <b>u</b> het downloaden op elk moment kunt starten en stoppen.	0	1 -1	1	74
So, if <b>you</b> 're halfway through downloading a big file and it's time to catch the bus, just pause and pick up where <b>you</b> left off later.	0	-1	1	Wenn <b>Sie</b> eine große Datei also gerade zur Hälfte heruntergeladen haben, aber dann zum Bus müssen, können <b>Sie</b> den Download einfach anhalten, und später wieder genau da fortsetzen, wo <b>Sie</b> aufgehört haben.	0	-1	1	Als <b>u</b> dus halverwege bent met het downloaden van een groot bestand en de bus moet halen, kunt <b>u</b> dit eenvoudig pauzeren en later oppakken.	0	-1	1	75
The resume function also works if your system crashes or is forced to restart.	0	1	1	Die Fortsetzen-Funktion funktioniert auch, wenn Ihr System abstürzt oder neu gestartet werden muss.	0	1	1	De hervatfunctie werkt ook als uw systeem crasht of een gedwongen herstart nodig heeft.	0	1	1	76
The manager shows your download progress and even	0	1 -1	1	Der Download-Manager zeigt den Download-Fortschritt an	0	1 -1	1	De beheerder toont uw downloadvoortgang en laat <b>u</b>	0	1 -1	1	77

lets <b>you</b> search your files by name or the Web address where the download came from.				und lässt <b>Sie</b> nach Dateien über deren Namen oder Webadresse, von wo sie heruntergeladen wurden, suchen.				zelfs naar bestanden zoeken op naam, of op het webadres waar het gedownloade bestand vandaan kwam.				
<b>The Firefox platform</b> looks and feels like home.	0	1	1	<b>Firefox</b> sieht vertraut aus und fühlt sich auch so an.	0	1	1	<b>Het Firefox-platform</b> ziet eruit en voelt aan als thuis.	0	1	1	78
Whether <b>you</b> use Windows 7, Mac or Linux, <b>the browser</b> seamlessly integrates into your computer's environment.	0	-1 1	1	Ob <b>Sie</b> Windows 7, Mac oder Linux benutzen, <b>der Browser</b> integriert sich nahtlos in die Umgebung Ihres Rechners.	0	-1 1	1	Of <b>u</b> nu Windows 7, Mac of Linux gebruikt, <b>de browser</b> integreert naadloos in uw computeromgeving.	0	-1 1	1	79
A <b>native look</b> makes for a flawless interface that never gives <b>you</b> pause.	0	1 -1	1	Ein zum Betriebssystem passendes Erscheinungsbild sorgt für eine makellose Benutzeroberfläche, bei der <b>Sie</b> nie nachdenken müssen.	0	1 -1	1	Een natuurlijke vormgeving zorgt voor een perfecte interface die <b>u</b> nooit tot nadenken doet stemmen.	0	1 -1	1	80
Spending hours combing the Web for the latest news and updates?	-1	-1	-1	Verbringen Sie Stunden damit, das Internet nach neuesten Nachrichten und Updates zu durchkämmen?	-1	-1	-1	Brengt u uren door op het internet voor het laatste nieuws en updates?	-1	-1	-1	81
Instead, <b>add</b> an RSS feed icon to your toolbar and <b>create</b> feeds using an online web service, a client-side feed reader or by creating a Firefox Live Bookmark.	1	-1	1	<b>Fügen Sie</b> stattdessen ein RSS-Feed-Symbol zu Ihrer Symbolleiste hinzu und <b>erstellen Sie</b> Feeds, indem <b>Sie</b> einen Internetdienst oder einen Feed-Leser auf Ihren Rechner verwenden, oder indem <b>Sie</b> ein dynamisches Lesezeichen in	1	-1	1	<b>Voeg</b> in plaats daarvan een RSS-feedpictogram toe aan uw werkbalk en <b>maak</b> feeds aan via een online webservice, een feedlezer aan clientzijde of door een Firefox-livebladwijzer aan te maken.	1	-1	1	82

				Firefox erstellen.								
<b>Take</b> your computer offline and still have your information at your fingertips.	1	-1	1	<b>Trennen Sie</b> Ihren Computer vom Internet und <b>behalten Sie</b> trotzdem alle Informationen griffbereit.	1	-1	1	<b>Haal</b> uw computer offline en <b>beschik</b> nog steeds over informatie binnen handbereik.	1	-1	1	83
<b>Certain sites</b> may allow applications—like your Web-based email—to stay with <b>you</b> at all times.	0	1	1	<b>Verschiedene Webseiten</b> erlauben es Anwendungen – wie Ihrem Web-basierten E-Mail-Dienst – jederzeit an <b>ihnen</b> weiterzuarbeiten.	0	1	1	Bij bepaalde websites kunt <b>u</b> toepassingen, zoals uw webgebaseerde e-mail, continu met <b>u</b> meenemen.	0	-1	1	84
<b>Our support site</b> has a searchable knowledge base of articles, plus forums and tutorials full of solutions and tips for a better experience.	0	1	1	<b>Unsere Hilfeseite</b> verfügt über eine durchsuchbare Wissensdatenbank aus Artikeln, sowie Foren und Anleitungen, die voller Lösungen und Hinweisen für ein besseres Erlebnis sind.	0	1	1	<b>Onze ondersteuningswebsite</b> bevat een doorzoekbare kennisbank van artikelen en forums en handleidingen vol met oplossingen en tips voor een betere beleving.	0	1	1	85
<b>Want to see captions and pictures in a larger size?</b>	-1	-1	-1	<b>Möchten Sie Bildunterschriften und Bilder größer sehen?</b>	-1	-1	-1	<b>Wilt u onderschriften en afbeeldingen groter zien?</b>	-1	-1	-1	86
<b>An elegant new zoom feature</b> lets you swoop in and see the details on web pages, zeroing in on what matters.	0	1	1	<b>Eine elegante, neue Zoom-Funktion</b> ermöglicht es Ihnen, Seiten zu vergrößern, um so die Einzelheiten zu betrachten und sich auf das zu konzentrieren, was wichtig ist.	0	1	1	Met een elegante nieuwe zoomfunctie kunt <b>u</b> inzoomen en de details op webpagina's bekijken, zodat u zich kunt richten op wat van belang is.	0	-1	1	87
<b>The pages</b> will scale equally, with all the elements of layout changing at the same	0	1	1	<b>Die Seiten</b> skalieren gleichmäßig, so dass alle Elementa des Layouts	0	1	1	<b>De pagina's</b> worden evenredig geschaald, zodat alle elementen in de opmaak in	0	1	1	88

level.				gleichmäßig vergrößert oder verkleinert werden.				gelijke mate veranderen.				
--------	--	--	--	---	--	--	--	--------------------------	--	--	--	--

### Analyse “Hohe Leistung”

Englisch				Deutsch				Niederländisch				
With faster start-up times, rapid graphics rendering and improved page load speed, <b>Firefox 4</b> is full of major performance improvements <b>you</b> ’ll notice instantly.	0	1	1	<b>Firefox 4</b> steckt voller Leistungsverbesserungen wie kürzere Startzeiten, schnelle Grafikdarstellung und verbesserte Seitenladezeiten, die <b>Sie</b> sofort bemerken werden.	0	1	1	Met supersnelle opstarttijden, snelle grafische rendering en verbeterde paginalaadtijden zit <b>Firefox 4</b> vol met belangrijke prestatieverbeteringen die <b>u</b> direct zullen opvallen.	0	1	1	89
From integrating Compartments and more efficiently managing JavaScript objects to supporting ECMAScript5 and building the brand new JägerMonkey JavaScript engine, we’ve been working hard under the hood to make this the most powerful Firefox ever.	0	0	1	Von der Integration von Compartments und effizienterer Verwaltung von JavaScript-Objekten bis zur Unterstützung von ECMAScript5 und der Entwicklung der brandneuen JavaScript-Engine JägerMonkey haben wir schwer unter der Haube gearbeitet, um diesen leistungsstärksten Firefox aller Zeiten zu entwickeln.	0	0	1	Van de integratie van Compartments en efficiënter beheer van JavaScript-objecten tot de ondersteuning van ECMAScript5 en het bouwen van de hagenieuwe JägerMonkey JavaScript-engine <b>is</b> er hard onder de motorkap <b>gewerkt</b> om dit de meest krachtige Firefox ooit te maken.	-1	1	1	90
<b>Firefox</b> provides	0	1	1	<b>Firefox</b> bietet	0	1	1	<b>Firefox</b> voorziet in	0	1	1	91



uninterrupted browsing when there is a crash in the Adobe Flash, Apple QuickTime or Microsoft Silverlight plugins.				unterbrechungsfreies Surfen, wenn ein Plugin von Adobe Flash, Apple QuickTime oder Microsoft Silverlight abstürzt.				ononderbroken navigeren wanneer zich een crash voordoet in de Adobe Flash-, Apple QuickTime- of Microsoft Silverlight-plugin-ins.				
If <b>one of these commonly-used plugins</b> crashes or freezes, it won't affect the rest of Firefox.	0	1	1	Wenn <b>eines dieser häufig genutzten Plugins</b> abstürzt oder hängen bleibt, beeinflusst dies den Rest von Firefox nicht.	0	1	1	Als <b>een van deze veelgebruikte plug-ins</b> crasht of vastloopt, zal dit de rest van Firefox niet beïnvloeden.	0	1	1	92
Instead, <b>you</b> can simply reload the page to restart the plugin and try again.	0	-1	1	Stattdessen können <b>Sie</b> einfach die Seite neu laden, um das Plugin neu zu starten und es erneut zu versuchen.	0	-1	1	In plaats daarvan kunt <b>u</b> de pagina eenvoudig opnieuw laden om de plug-in weer te starten en het nogmaals te proberen.	0	-1	1	93
<b>Having a super fast JavaScript engine</b> is definitely important, but since those changes are often measured in milliseconds sometimes what matters even more is the way the browser feels when <b>you</b> 're actually using it.	0	1 -1	1	<b>Eine superschnelle JavaScript-Engine zu haben</b> ist definitiv wichtig, aber da diese Änderungen oft in Millisekunden gemessen werden, ist es manchmal noch wichtiger, wie sich der Browser anfühlt, wenn <b>Sie</b> ihn verwenden.	0	1 -1	1	<b>Het hebben van een supersnelle JavaScript-engine</b> is zeker belangrijk, maar aangezien deze wijzigingen veelal in milliseconden worden gemeten, is de manier waarop de browser tijdens het gebruik aanvoelt soms nog belangrijker.	0	1	1	94
That's why we're constantly optimizing Firefox to be great for the way <b>you</b> use the web – things like making new tabs open up more	0	-1	1	Wir optimieren Firefox ständig, damit er ideal für <b>Ihre</b> Art und Weise ist, im Internet zu surfen – Dinge wie schnelleres öffnen von neuen	0	-1	1	Daarom zijn we continu bezig Firefox zo te optimaliseren dat wordt voldaan aan de manier waarop <b>u</b> het web gebruikt – denk hierbij aan zaken als het	0	-1	1	95

quickly, or having the Awesome Bar provide results even faster.				Tabs oder schnellere Ergebnisse in der intelligenten Adressleiste.				sneller openen van tabbladen of het sneller bieden van resultaten door de Awesome bar.				
In the end, it's about getting <b>you</b> where <b>you</b> need to go as quickly and easily as possible.	0	-1	1	Letzten Endes geht es darum, <b>Sie</b> so schnell und einfach wie möglich dorthin zu bringen, wo <b>Sie</b> hinmüssen.	0	-1	1	Uiteindelijk gaat het erom dat <b>u</b> zo snel en gemakkelijk mogelijk uitkomt waar <b>u</b> naartoe wilt.	0	-1	1	96
<b>WebGL</b> brings 3D graphics to Firefox, opening the door for developers to create vivid games and new kinds of visualizations and experiences for the Web.	0	1	1	<b>WebGL</b> ermöglicht 3D-Grafiken in Firefox und öffnet so die Tür für Entwickler, die lebendige Spiele und neue Möglichkeiten zur Visualisierung und Erfahrung des Internets schaffen.	0	1	1	<b>WebGL</b> brengt 3D-graphics in Firefox, wat de deur opent voor ontwikkelaars om levendige spellen en nieuwe soorten visualisaties en ervaringen voor het web te creëren.	0	1	1	97
<b>Experience</b> super-fast graphics acceleration of video and Web content with a new layers-based graphics system that takes advantage of Direct2D and Direct3D on Windows and OpenGL on Mac.	1	-1	1	<b>Erleben Sie</b> superschnelle Grafikbeschleunigung von Videos und Web-Inhalten mit einem neuen, ebenenbasierten Grafiksystem, das Direct2D und Direct3D unter Windows und OpenGL unter Mac nutzt.	1	-1	1	<b>Ervaar</b> supersnelle grafische versnelling van video- en webinhoud met een nieuw op layers gebaseerd grafisch systeem dat gebruikmaakt van Direct2D en Direct3D in Windows en OpenGL op Mac.	1	-1	1	98

### Analyse "Erweiterte Sicherheit"

Englisch				Deutsch				Niederländisch				
<b>Want to be extra sure about a site's legitimacy before you</b>	-1	-1	-1	<b>Wollen Sie die Echtheit einer Seite überprüfen, bevor Sie</b>	-1	-1	-1	<b>Wilt u extra zekerheid hebben over de legitimiteit van een</b>	-1	-1	-1	99

<b>make a purchase?</b>				<b>eine Bestellung durchführen?</b>				<b>website wanneer u een aankoop doet?</b>				
<b>Click</b> on a site favicon for an instant identity overview.	1	-1	1	<b>Klicken Sie</b> einfach auf das Favicon der Seite, um eine sofortige Übersicht ihrer Identität zu erhalten.	1	-1	1	<b>Klik</b> op de favicon van een website voor een directe weergave van de identiteit.	1	-1	1	100
<b>Another click</b> digs deeper: how many times have <b>you</b> visited?	0	1	1	<b>Ein weiterer Klick</b> gibt tiefere Einblicke: Wie oft <b>wurde</b> die Seite <b>besucht</b> ?	-1	1	1	<b>Een tweede klik</b> graaft dieper: hoe vaak hebt <b>u</b> de website bezocht?	0	1	1	101
<b>Are your passwords saved?</b>	-1	-1	-1	<b>Wurden eingegebene</b> <b>Passwörter gespeichert?</b>	-1	-1	-1	<b>Zijn uw wachtwoorden opgeslagen?</b>	-1	-1	-1	102
<b>Check up</b> on suspicious sites, avoid Web forgeries and <b>make sure</b> a site is what it claims to be.	1	-1	1	<b>Überprüfen Sie</b> nicht vertrauenswürdige Seiten, <b>vermeiden Sie</b> Betrugsversuche im Web und <b>stellen Sie</b> sicher, dass eine Seite ist, was sie vorgibt zu sein.	1	-1	1	<b>Controleer</b> verdachte websites, <b>vermijd</b> vervalsingen en <b>verzeker</b> u ervan dat een website ook de website is die het zegt te zijn.	1	-1	1	103
<b>The Content Security Policy</b> in Firefox <b>is designed</b> to shut down cross-site scripting attacks by providing a mechanism for sites to explicitly tell the browser which content is legitimate.	-1	1	1	<b>Die Sicherheitsrichtlinien für Inhalte</b> in Firefox <b>wurden entwickelt</b> , um Cross-Site-Scripting-Attacken zu verhindern, indem ein Mechanismus bereit gestellt wird, mit dem Webseiten dem Browser explizit mitteilen können, welche Inhalte legitim sind.	-1	1	1	<b>Het inhoudbeveiligingsbeleid</b> in Firefox <b>is ontworpen</b> om scriptaanvallen op meerdere websites te ondervangen, via een mechanisme voor websites dat de browser expliciet vertelt welke inhoud legitiem is.	-1	1	1	104
<b>The browser</b> can then	0	1	1	<b>Der Browser</b> kann dann alle	0	1	1	<b>De browser</b> kan vervolgens	0	1	1	105

disregard any content that has not been blessed by the site, keeping you protected in the process.		-1		Inhalte ignorieren, die nicht von der Website abgeseget wurden, und Sie auf diese Weise schützen.		-1		alle inhoud die niet door de website is goedgekeurd negeren, waardoor u beschermd blijft in het proces.		-1		
Control the level of scrutiny you'd like Firefox to give a site.	1	-1	1	Kontrollieren Sie, wie genau Firefox eine Website unter die Lupe nehmen soll.	1	-1	1	Bepaal het toezichtsniveau dat u Firefox aan een website wilt laten geven.	1	-1	1	106
You can even enter exceptions—sites that don't need the third degree.	0	-1	1	Sie können sogar Ausnahmen angeben – Websites, die nicht ins Kreuzverhör müssen.	0	-1	1	U kunt zelfs uitzonderingen invoeren voor websites die de derde graad niet nodig hebben.	0	-1	1	107
Customize settings for passwords, cookies, loading images, and installing add-ons for a fully empowered Web experience.	1	-1	1	Passen Sie die Einstellungen für Passwörter, Cookies, das Laden von Grafiken und die Installation von Add-ons an, um die volle Kontrolle über Ihr Web-Erlebnis zu haben.	1	-1	1	Pas voor een volledig versterkte webervaring instellingen aan voor wachtwoorden, cookies, het laden van afbeeldingen en het installeren van add-ons.	1	-1	1	108
Enforce parental control settings you've entered on Windows 7 to stop unwanted downloads and more.	1	-1	1	Setzen Sie die von Ihnen unter Windows Vista/7 eingegebenen Jugendschutz-Einstellungen durch – unterbinden Sie nicht gewollte Downloads und Weiteres.	1	-1	1	Gebruik de controle-instellingen die u in Windows 7 hebt ingevoerd om ongewilde downloads en andere zaken tegen te houden.	1	-1	1	109
Firefox looks for a secure connection before installing or updating add-ons, third-party software, and Personas.	0	1	1	Firefox sucht nach einer sicheren Verbindung, bevor er Add-ons, Drittsoftware und Personas installiert oder aktualisiert.	0	1	1	Firefox zoekt naar een beveiligde verbinding voordat add-ons, software van derden en persona's worden geïnstalleerd of bijgewerkt.	0	1	1	110
Plugins are small bits of third-party software built by	0	1	1	Plugins sind kleine Programme von anderen Herstellern, die	0	1	1	Plug-ins zijn kleine stukjes software van derden die door	0	1	1	111

companies like Adobe Systems or Apple to power videos, animation and games.				von Firmen wie Adobe Systems oder Apple entwickelt werden, um Videos, Animationen und Spiele darzustellen.				bedrijven als Adobe Systems of Apple zijn gebouwd en bedoeld zijn voor het aandrijven van video's, animaties en spellen.				
<b>They</b> can be major security risks when they get out of date, so we've built an easy tool to help <b>you</b> stay current.	0	1 -1	1	<b>Diese</b> können große Sicherheitsrisiken darstellen, wenn sie veraltet sind, deswegen haben wir ein einfaches Werkzeug entwickelt, das <b>Ihnen</b> hilft, auf dem neuesten Stand zu bleiben.	0	1 -1	1	Omdat plug-ins grote beveiligingsrisico's kunnen vormen wanneer ze zijn verouderd, hebben we een makkelijk hulpmiddel ontwikkeld dat <b>u</b> helpt up-to-date te blijven.	0	-1	1	112
When this feature is enabled, <b>you</b> won't leave a single browsing fingerprint behind for others to discover.	0	-1	1	Wenn diese Funktion aktiviert ist, werden <b>Sie</b> beim Surfen keinen einzigen Fingerabdruck hinterlassen, den andere auf Ihrem Computer entdecken könnten.	0	-1	1	Wanneer deze functie is ingeschakeld, laat <b>u</b> geen enkel spoor na dat anderen kunnen terugvinden.	0	-1	1	113
<b>You</b> can slip in and out of private browsing mode quickly, so it's easy to return to what <b>you</b> were doing before as if nothing ever happened .	0	-1	1	<b>Sie</b> können schnell in den Privaten Modus und wieder heraus wechseln und dann einfach dort weitermachen, wo <b>Sie</b> aufgehört haben, als ob nichts gewesen wäre.	0	-1	1	<b>U</b> kunt privé navigatie snel in- en uitschakelen, zodat <b>u</b> gemakkelijk kunt teruggaan naar wat <b>u</b> aan het doen was, alsof er niets is gebeurd	0	-1	1	114
<b>It's</b> great if <b>you're</b> doing your online banking on a shared computer or checking email from an Internet café.	0	1 -1	1	<b>Das</b> ist praktisch, wenn <b>Sie</b> Onlinebanking an einem gemeinsam genutzten Computer betreiben oder in	0	1 -1	1	<b>Dit</b> is erg handig wanneer <b>u</b> internetbankiert vanaf een openbare computer of uw e-mail controleert in een	0	1 -1	1	115

				einem Internetcafé Ihre E-Mails abrufen.				internetcafé.				
Firefox integrates elegantly with your Windows anti-virus software.	0	1	1	Firefox bindet sich elegant in Ihr Windows-Antiviren-Programm ein.	0	1	1	Firefox integreert elegant met uw antivirussoftware in Windows.	0	1	1	116
When you download a file, your computer's anti-virus program automatically checks it to protect you against viruses and other malware, which could otherwise attack your computer.	0	-1	1	Wenn Sie eine Datei herunterladen, wird das Antiviren-Programm Ihres Rechners automatisch die Datei prüfen, um Sie vor Viren und anderer Malware zu schützen, die Ihren Rechner angreifen könnten.	0	-1	1	Wanneer u een bestand downloadt, controleert het antivirusprogramma op uw computer dit automatisch, om u zo te beschermen tegen virussen en andere malware die anders uw computer kan aanvallen.	0	-1	1	117
Firefox gets a fresh update of web forgery sites 48 times in a day, so if you try to visit a fraudulent site that's pretending to be a site you trust (like your bank), a browser message—big as life—will stop you.	0	1 -1	1	Firefox erhält täglich 48 mal eine Aktualisierung der Liste der betrügerischen Webseiten.  Sollten Sie eine arglistige Seite besuchen, die vorgibt, eine für Sie vertrauenswürdige Seite zu sein (wie von Ihrer Bank), so wird eine bildschirmfüllende Browser-Nachricht Ihre weitere Arbeit unterbrechen.	0	1 -1	1	Firefox ontvangt 48 keer per dag een update van een lijst met vervalste websites.  Als u dus een frauderende website bezoekt die zich voordoet als een website die u vertrouwt (zoals uw bank), zal een duidelijke waarschuwing in het browservenster u tegenhouden.	0	1 -1	1	118
Clear all your private data or just your activity over the past few hours with a few quick clicks.	1	-1	1	Löschen Sie all Ihre privaten Daten oder nur Ihre Aktivitäten der letzten paar Stunden mit wenigen schnellen	1	-1	1	Wis met een paar snelle klikken al uw privégegevens of alleen uw activiteiten van de afgelopen uren.	1	-1	1	119

				Klicks.								
You have full control over what to delete, and then your info is gone for good—on your own computer or the one at your local library.	0	-1	1	Sie haben die volle Kontrolle darüber, was Sie löschen möchten, und Ihre Daten sind für immer verschwunden – auf Ihrem eigenen Computer oder dem in der örtlichen Bibliothek.	0	-1	1	U hebt volledige controle over wat er wordt verwijderd, waarna uw gegevens voorgoed zijn verdwenen – op uw computer of op die in uw plaatselijke bibliotheek.	0	-1	1	120
Firefox protects you from viruses, worms, trojan horses, and spyware delivered over the Web.	0	1 -1	1	Firefox schützt Sie vor Viren, Würmern, trojanischen Pferden und Spyware.	0	1 -1	1	Firefox beschermt u tegen virussen, wormen, trojaanse paarden en spyware die via het web worden verspreid.	0	1 -1	1	121
If you accidentally access an attack site, it will warn you away from the site and tell you why it isn't safe to use.	0	-1	1	Sollten Sie versehentlich eine attackierende Seite besuchen, so erhalten Sie eine Warnung und einen Hinweis, weshalb die Seite nicht sicher ist.	0	-1	1	Als u per ongeluk een aanvalssite bezoekt, zal Firefox u waarschuwen en melden waarom het niet veilig is om de website te bezoeken.	0	-1	1	122
Many sites track your online behavior and sell that data to advertisers.	0	1	1	Viele Websites verfolgen Ihr Verhalten im Internet und verkaufen diese Daten an Werbeunternehmen.	0	1	1	Veel websites volgen uw onlinegedrag en verkopen die gegevens aan adverteerders.	0	1	1	123
If that makes you uncomfortable, Firefox lets you tell sites you want to opt out of behavioral tracking and keep your browsing habits private.	0	1 -1	1	Wenn Ihnen das unangenehm ist, kann Firefox den Websites mitteilen, dass Sie nicht möchten, dass Ihr Verhalten aufgezeichnet wird, und so Ihre Surfgewohnheiten unter Verschluss halten.	0	1 -1	1	Als u zich hierdoor niet op uw gemak voelt, kan Firefox websites laten weten dat u niet aan het volgen wilt deelnemen en uw surfgewoonten privé wilt houden.	0	-1 1	1	124
Having second thoughts	-1	-1	-1	Haben Sie nochmal über den	-1	-1	-1	Hebt u spijt dat u een bepaalde	-1	-1	-1	125

about having visited a certain site?				Besuch einer Website nachgedacht?				website hebt bezocht?				
Remove every trace of ever having been there!	1	-1	1	Mit dieser Funktion können Sie alle Spuren dieser Seite aus Ihrem Browser entfernen – und keine weiteren Fragen!	0	-1	1	Verwijdert elk spoor dat u ooit hebt nagelaten!	1	-1	1	126
Firefox keeps attackers from intercepting your sensitive data by automatically establishing secure connections to websites that offer secure https servers.	0	1	1	Firefox verhindert, dass Angreifer Ihrer sensiblen Daten abfangen, indem er automatisch eine sichere Verbindung mit Websites herstellt, die sichere HTTPS-Server anbieten.	0	1	1	Firefox voorkomt dat aanvallers uw gevoelige gegevens onderscheppen door automatisch beveiligde verbindingen tot stand te brengen met websites die beveiligde https-servers gebruiken.	0	1	1	127
Firefox will automatically let you know when there's a new version available, so you can make sure your browser is always up-to-date with the latest and greatest security fixes.	0	1	1	Firefox informiert Sie automatisch, wenn es eine neue Version gibt, so dass Sie sicherstellen können, dass Ihr Browser immer auf dem neuesten Stand ist und über die neuesten und besten Sicherheitsaktualisierungen verfügt.	0	1	1	Firefox zal u automatisch laten weten wanneer een nieuwe versie beschikbaar is, zodat u ervoor kunt zorgen dat uw browser altijd up-to-date is met de laatste en beste beveiligingsverbeteringen.	0	1	1	128

### Analyse “Mächtige Anpassbarkeit”

Englisch				Deutsch				Niederländisch				
The Add-ons Manager has	-1	1	1	Der Add-ons-Manager wurde	-1	1	1	De add-onbeheerder is	-1	1	1	129



been redesigned to let you discover and install add-ons without ever leaving Firefox.		-1		neu gestaltet, damit Sie Add-ons entdecken und installieren können, ohne Firefox jemals verlassen zu müssen.		-1		opnieuw vormgegeven, zodat u add-ons kunt ontdekken en installeren zonder dat u Firefox ooit hoeft te verlaten.		-1		
Browse ratings, recommendations, descriptions and pictures of the add-ons in action to help you make your selection.	1	-1	1	Sehen Sie sich Bewertungen, Empfehlungen, Beschreibungen und Bilder der Erweiterungen in Aktion an, um sich bei Ihrer Wahl Hilfe zu holen.	1	-1	1	Bekijk beoordelingen, aanbevelingen, beschrijvingen en afbeeldingen van de add-ons in actie om uw selectie te bepalen.	1	-1	1	130
Your Add-ons Manager even lets you view, manage and disable third-party plugins in a few easy clicks, checking and auto-updating any of your installed add-ons every time you open the Manager pane.	0	1 -1	1	Ihr Add-ons-Manager ermöglicht es Ihnen sogar, Plugins von anderen Herstellern mit wenigen einfachen Klicks zu verwalten und zu deaktivieren, sowie Ihre installierten Add-ons zu überprüfen und jedes Mal automatisch zu aktualisieren, wenn Sie den Add-ons-Manager öffnen.	0	1 -1	1	In de add-onbeheerder kunt u zelfs met enkele eenvoudige klikken plug-ins van derden bekijken, beheren en uitschakelen, terwijl uw geïnstalleerde add-ons telkens wanneer u het beheerpaneel opent worden gecontroleerd en automatisch worden bijgewerkt.	0	1 -1	1	131
Dress Up Your Firefox with Personas	1	-1	1	Kleiden Sie Ihren Firefox mit Personas	1	-1	1	Verfraai uw browser met persona's	1	-1	1	132
Change the look of your Firefox to practically anything with Personas: thousands of easy-to-install themes created by users from around the world (or that you	1	-1	1	Ändern Sie das Aussehen Ihres Firefox' mit Personas in fast alles, was Sie möchten: Tausende von einfach zu installierenden Themes, die von Anwendern auf der	1	-1	1	Wijzig het uiterlijk van uw Firefox naar praktisch alles met persona's: duizenden makkelijk te installeren thema's die door gebruikers van over de hele wereld zijn	1	-1	1	133

make yourself!).				ganzen Welt erstellt wurden (oder von Ihnen selbst!).				gemaakt (of die u zelf maakt!).				
With a single click, <b>you</b> can dress your browser up in simple designs, colorful patterns, and content from partners like Harry Potter and Bob Marley.	0	-1	1	Mit einem einzigen Klick können <b>Sie</b> Ihren Browser in einfache Stile kleiden, farbenfrohe Muster und Inhalte von Partnern wie Harry Potter und Bob Marley.	0	-1	1	Via één klik kunt <b>u</b> uw browser verfraaien met eenvoudige ontwerpen, kleurige patronen en inhoud van partners als Harry Potter en Bob Marley.	0	-1	1	134
Everyone likes to browse their own way, so we've made it easy to adjust the Firefox interface to be exactly the way <b>you</b> like it: re-arrange, organize, add or remove buttons or fields to change your browsing experience however <b>you</b> want.	0	-1	1	Jeder surft gerne so, wie er mag, deswegen haben wir es einfach gemacht, die Firefox-Oberfläche so anzupassen, wie <b>Sie</b> sie mögen: <b>Sie</b> können Schaltflächen und Eingabefelder verschieben, ordnen, hinzufügen oder entfernen, um Ihr Surf-Erlebnis so anzupassen, wie Sie es möchten.	0	-1	1	Omdat iedereen graag surft op een eigen manier, hebben we het makkelijk gemaakt om de interface van Firefox er precies zo te laten uitzien als hoe <b>u</b> dat wilt: <b>u</b> kunt knoppen of velden herschikken, ordenen, toevoegen of verwijderen om daarmee uw surfervaring naar wens aan te passen.	0	-1	1	135
Just right <b>click</b> on the navigation toolbar and <b>select</b> the Customize option to get started.	1	-1	1	<b>Klicken Sie</b> einfach mit der rechten Maustaste auf die Navigationssymboleiste und <b>wählen Sie</b> den Eintrag Anpassen, um loszulegen.	1	-1	1	<b>Klik</b> eenvoudig met de rechtermuisknop op de navigatiewerkbalk en <b>selecteer</b> de optie Aanpassen om te beginnen.	1	-1	1	136
<b>Add-ons</b> are the cornerstone of customization, but adapting Firefox to suit your style doesn't stop there.	0	1	1	<b>Add-ons</b> sind der Grundstein der Anpassungsmöglichkeiten, aber Firefox kann auch noch auf andere Weise an Ihre Bedürfnisse angepasst werden.	0	1	1	<b>Add-ons</b> zijn de hoeksteen van personalisatie, maar het aanpassen van Firefox aan uw stijl gaat verder.	0	1	1	137

<b>You</b> can add new search engines, change toolbar preferences, change toolbar preferences, display different sizes, shapes and styles for your browser's navigation buttons and more.	0	-1	1	<b>Sie</b> können neue Suchmaschinen hinzufügen, Einstellungen der Symbolleisten ändern, die Navigationsschaltflächen in Ihrem Browser in verschiedenen Größen, Formen und Gestaltungen anzeigen und mehr.	0	-1	1	<b>U</b> kunt nieuwe zoekmachines toevoegen, werkbalkvoorkeuren wijzigen, verschillende groottes, vormen en stijlen voor de navigatieknoppen van uw browser weergeven, en meer.	0	-1	1	138
With additional preferences, <b>you</b> can specify a Web mail client (such as Gmail) to open up when <b>you</b> click on an address from a Web page or set up a news reader application for the blogs <b>you</b> encounter.	0	-1	1	Mit zusätzlichen Einstellungen können <b>Sie</b> festlegen, dass sich ein Webmail-Client (wie Google Mail) öffnet, wenn <b>Sie</b> auf eine Adresse auf einer Webseite klicken, oder eine Newsreader-Anwendung für die Blogs einstellen, auf die Sie stoßen.	0	-1	1	Via extra voorkeuren kunt <b>u</b> een webmailclient (zoals Gmail) opgeven die wordt geopend wanneer <b>u</b> op een adres van een webpagina klikt, of een nieuwslezertoepassing instellen voor de blogs die <b>u</b> tegenkomt.	0	-1	1	139
The sky's the limit with a growing library of thousands of Firefox add-ons, little extras <b>you</b> choose to download and install for a browser that works your way.	0	-1	1	Alles ist möglich, dank einer wachsenden Bibliothek aus tausenden von Firefox-Add-ons – kleine Sonderausstattungen, die <b>Sie</b> sich aussuchen, herunterladen und installieren können, um einen Browser zu schaffen, der funktioniert, wie <b>Sie</b> ihn möchten.	0	-1	1	<b>De mogelijkheden</b> zijn oneindig met een groeiende bibliotheek van duizenden add-ons voor Firefox, kleine extra's die <b>u</b> kunt downloaden en installeren voor een browser die op uw manier werkt.	0	1	-1	140
<b>Manage</b> online auctions,	1	-1	1	<b>Verwalten Sie</b> Online-	1	-1	1	<b>Beheer</b> onlineveilingen, upload	1	-1	1	141

upload digital photos, <b>see</b> the weather forecast in a glance and <b>listen</b> to music all from the convenience of your browser.				Auktionen, <b>laden Sie</b> Digitalfotos hoch, <b>sehen Sie</b> Wettervorhersagen auf einen Blick und <b>hören Sie</b> Musik, alles bequem von Ihrem Browser aus.				digitale foto's, <b>bekijk</b> in een oogopslag het weerbericht en <b>beluister</b> muziek, alles vanuit het gemak van uw browser.				
If <b>you</b> 're not sure where to begin, <b>visit</b> our Rock Your Firefox site for regular recommendations.	1	-1	1	Wenn <b>Sie</b> nicht wissen, wo <b>Sie</b> anfangen sollten, <b>besuchen Sie</b> unsere Seite Rock Your Firefox, wo <b>Sie</b> regelmäßig Empfehlungen finden.	1	-1	1	Als <b>u</b> niet weet waar <b>u</b> moet beginnen, <b>bezoek</b> dan onze Rock Your Firefox-website voor regelmatige aanbevelingen.	1	-1	1	142

### Analyse “Auf dem neuesten Stand”

<b>Englisch</b>				<b>Deutsch</b>				<b>Niederländisch</b>				
If creating advanced content and applications gets <b>you</b> excited, Firefox is the best browser choice.	0	-1	1	Wenn die Entwicklung von fortgeschrittenen Inhalten und Anwendungen <b>Sie</b> begeistert, ist Firefox der Browser der Wahl.	0	-1	1	Als <b>u</b> opgewonden raakt van het maken van geavanceerde toepassingen en inhoud, is Firefox de beste browserkeuze.	0	-1	1	143
<b>Make</b> annoying form implementation development a thing of the past.	1	-1	1	<b>Die aufwändige Umsetzung von Formular-Implementierungen</b> gehört der Vergangenheit an.	0	1	1	<b>Laat</b> vervelende implementatieontwikkeling van formulieren tot het verleden behoren.	1	-1	1	144
<b>Firefox-integrated form features</b> like list attributes and HTML validation provide the tools <b>you</b> need.	0	1	1	<b>Die in Firefox integrierten Formularfunktionen</b> wie Listenattribute und HTML-Validierung bieten <b>Ihnen</b> die	0	1	1	<b>In Firefox geïntegreerde formulierfuncties</b> als <b>lijstattributen</b> en HTML-validatie leveren de benodigde	0	1	1	145

				Werkzeuge, die Sie brauchen.				hulpmiddelen.				
As pioneers of HTML5 video standards, Firefox also supports the WebM format so you can watch open HD-quality video.	0	1 -1	1	Als Pioniere des HTML4-Videostandards unterstützt Firefox auch das WebM-Format, damit Sie offene Videos in HD-Qualität sehen können.	0	1 -1	1	Als pioniers van HTML5-videostandaarden ondersteunt Firefox ook het WebM-formaat, zodat u open video in HD-kwaliteit kunt bekijken.	0	1 -1	1	146
Firefox includes an HTML5-ready parser.	0	1	1	Firefox verfügt auch über einen für HTML5 vorbereiteten Parser.	0	1	1	Firefox bevat een HTML5-voorbereide parser.	0	1	1	147
This parser brings with it some new capabilities, most notably inline SVG, but also improves performance by running the parsing algorithm on its own processor.	0	1	1	Der Parser besitzt einige neue Fähigkeiten, die bemerkenswerteste davon ist Inline-SVN, verbessert aber auch die Leistung, indem der Parsing-Algorithmus in seinem eigenen Prozessor ausgeführt wird.	0	1	1	Deze parser bevat tevens een aantal nieuwe mogelijkheden, meest opvallend inline-SVG, maar verbetert ook prestaties door het parsing-algoritme op een eigen processor uit te voeren.	0	1	1	148
Firefox includes an early version of IndexedDB to give developers a first look at experimenting with local storage in the browser.	0	1	1	Firefox verfügt über eine frühe Version von IndexedDB, um Entwicklern einen ersten Blick auf die Experimente mit lokaler Speicherung im Browser zu geben.	0	1	1	Firefox bevat een vroege versie van IndexedDB om ontwikkelaars een eerste blik op het experimenteren met lokale opslag in de browser te geven.	0	1	1	149
Thanks to our upgraded graphics engine, the rendering of text and graphics, including SVG and Canvas, is faster and sharper	0	1	1	Dank unserer verbesserten Grafik-Engine ist die Darstellung von Text und Grafiken, einschließlich SVN und Canvas, schneller und	0	1	1	Dankzij onze verbeterde grafische engine is het renderen van tekst en grafische vormen, waaronder SVG en Canvas, sneller en scherper	0	1	1	150

than ever before.				schärfer als je zuvor.				dan ooit tevoren.				
Firefox automatically color-corrects images (like your digital photos) to make sure the colors are exactly as their data intended.	0	1	1	Firefox korrigiert automatisch die Farben von Grafiken (wie Ihren Digitalfotos), damit die Farben genauso aussehen, wie von ihren Daten vorgesehen.	0	1	1	Firefox past automatische kleurcorrectie toe op afbeeldingen (zoals uw digitale foto's) om ervoor te zorgen dat de kleuren er precies zo uitzien als hoe de gegevens ze hadden voorgesteld.	0	1	1	151
With added support for .click() to the File upload control, .slice and file API urls, Firefox allows developers to better customize the file upload experience.	0	1	1	Dank neu hinzugefügter Unterstützung für .click() für die Datei-Upload-Kontrolle, .slice und Datei-API-URLs, ermöglicht es Firefox den Entwicklern, das Erlebnis beim Hochladen von Dateien besser anzupassen.	0	1	1	Met toegevoegde ondersteuning voor .click() aan het bestandsuploadbeheer, .slice en bestands-API-url's kunnen ontwikkelaars de beleving van bestandsuploads beter aanpassen.	0	1	1	152
Support for new CSS3 features like border-radius, box-shadow and other Transitions and Transformations makes it easy to add elegant animations to Web pages.	0	1	1	Die Unterstützung für neue CSS3-Funktionen wie border-radius, box-shadow und andere Übergänge und Transformationen erleichtert es, elegante Animationen auf Webseiten hinzuzufügen.	0	1	1	Ondersteuning voor nieuwe CSS3-functies als border-radius, box-shadow en andere overgangen en transformaties maakt het toevoegen van elegante animaties aan webpagina's eenvoudig.	0	1	1	153
Firefox is changing the way media is integrated on the Web.	0	1	1	Firefox verändert die Art und Weise, wie Medien ins Internet integriert werden.	0	1	1	Firefox wijzigt de manier waarop media op het internet zijn geïntegreerd.	0	1	1	154
HTML5 makes it easy for developers to use JavaScript to read and write audio data.	0	1	1	HTML5 erleichtert es den Entwicklern, JavaScript zu verwenden, um Audiodaten zu	0	1	1	HTML5 maakt het voor ontwikkelaars eenvoudig om JavaScript te gebruiken voor	0	1	1	155

				lesen und zu schreiben.				het lezen en schrijven van audiogegevens.				
We've exposed the raw audio data so <b>you</b> can create great sounds!	0	-1	1	Wir haben die rohen Audiodaten offen gelegt, damit <b>Sie</b> tolle Geräusche schaffen können!	0	-1	1	We hebben de ruwe audiogegevens zichtbaar gemaakt, zodat <b>u</b> geweldige klanken kunt creëren!	0	-1	1	156
<b>Firefox</b> now integrates multi-touch support for Windows 7, enabling <b>you</b> to interact with your browser in a whole new way.	0	1 -1	1	<b>Firefox</b> hat jetzt die Multi-Touch-Unterstützung für Windows 7 integriert, so dass <b>Sie</b> auf ganz neue Art und Weise mit Ihrem Browser interagieren können.	0	1 -1	1	<b>Firefox</b> integreert nu multi-touchondersteuning voor Windows 7, waardoor <b>u</b> op een hele nieuwe manier interactief met uw browser kunt werken.	0	1 -1	1	157
<b>Want to know what makes cutting-edge sites tick?</b>	-1	-1	-1	<b>Möchten Sie wissen, wie die Webseiten mit neuester Technologie funktionieren?</b>	-1	-1	-1	<b>Wilt u weten hoe de allernieuwste websites zijn opgebouwd?</b>	-1	-1	-1	158
<b>Firefox</b> allows <b>you</b> to peek under the hood of dynamic web pages with this experimental analysis tool.	0	1 -1	1	Mit <b>Firefox</b> können <b>Sie</b> unter die Haube schauen, dank diesem experimentellen Analysewerkzeug.	0	-1	1	Met dit experimentele analysehulpmiddel geeft <b>Firefox u</b> een kijkje onder de motorkap van dynamische webpagina's.	0	1 -1	1	159

### Analyse "Allgemeine Zugänglichkeit"

<b>Englisch</b>				<b>Deutsch</b>				<b>Niederländisch</b>				
<b>Firefox</b> supports open font formats like WOFF, TrueType and OpenType, meaning site designers are no	0	1	1	<b>Firefox</b> unterstützt offene Schriftartformate wie WOFF, TrueType and OpenType, so dass Web-Designer nicht mehr	0	1	1	<b>Firefox</b> ondersteunt open lettertypeformaten als WOFF, TrueType en OpenType, wat inhoudt dat	0	1	1	160

longer limited to a select handful of web-ready fonts as they create their sites.				auf eine handvoll Schriftarten festgelegt sind, die für das Internet genutzt werden können, um ihre Seiten zu gestalten.				websiteontwikkelaars bij het maken van hun websites niet langer worden beperkt door een handvol lettertypen die geschikt zijn voor het web.				
Because <b>Firefox</b> makes sure to display and render type properly even if <b>you</b> don't have the font installed on your computer, <b>you</b> can view a wide variety of fonts while <b>you</b> browse.	0	1 -1	1	Weil <b>Firefox</b> sicherstellt, dass Schrifttypen korrekt angezeigt und dargestellt werden, selbst wenn <b>Sie</b> die Schriftart nicht auf Ihrem Rechner installiert haben, können <b>Sie</b> beim Surfen eine große Vielzahl von Schriftarten sehen.	0	1 -1	1	Omdat <b>Firefox</b> ervoor zorgt dat lettertypen juist worden weergegeven en opgebouwd, zelfs wanneer <b>u</b> het lettertype niet op uw computer hebt geïnstalleerd, kunt <b>u</b> tijdens het browsen een groot scala aan lettertypen bekijken.	0	1 -1	1	161
<b>Firefox</b> speaks your language like no other browser on earth.	0	1	1	<b>Firefox</b> spricht Ihre Sprache wie kein anderer Browser auf der Welt.	0	1	1	<b>Firefox</b> spreekt uw taal zoals geen enkele browser op aarde dat kan.	0	1	1	162
Because <b>the Web</b> is a worldwide resource and we believe that resource belongs to the people, we've made our browser available in as many local languages as possible.	0	1	1	Da <b>das Web</b> eine weltweite Ressource ist und wir daran glauben, dass diese allen Menschen gehört, stellen wir unseren Browser in so vielen Sprachen wie nur möglich zur Verfügung.	0	1	1	Omdat <b>het web</b> een wereldwijde bron is en we geloven dat die bron aan iedereen toebehoort, stellen we onze browser in zo veel mogelijk talen beschikbaar.	0	1	1	163
<b>Read</b> your language as it's written—more like real life.	1	-1	1	<b>Lesen Sie</b> in Ihrer Sprache, so wie sie geschrieben ist – ganz wie im richtigen Leben.	1	-1	1	<b>Lees</b> uw taal zoals deze is geschreven - als in het echte leven.	1	-1	1	164
<b>Our graphics engine</b> renders Arabic, Persian, Punjabi and other script languages in a	0	1	1	<b>Unsere Grafik-Engine</b> stellt Arabisch, Persisch, Pandschabi und andere Schriftsprachen auf	0	1	1	<b>Onze grafische engine</b> rendert op een opvallend vloeiende manier Arabisch, Perzisch,	0	1	1	165



remarkably seamless way.				bemerkenswert makellose Weise dar.				Punjabi en andere scripttalen.				
By minimizing keystrokes, allowing users to zoom in on Web pages and supporting screen readers, <b>Firefox</b> is that much easier to use for those with mobility disabilities and visual impairments.	0	1	1	Durch die Minimierung von Tastenanschlägen, der Möglichkeit in Webseiten hinein zu zoomen und durch die Unterstützung von Screenreadern ist <b>Firefox</b> für Menschen mit motorischen Einschränkungen oder Sehbehinderungen so viel einfacher zu bedienen.	0	1	1	Door het aantal toetsaanslagen te verminderen, gebruikers op webpagina's te laten inzoomen en schermlezers te ondersteunen is <b>Firefox</b> veel makkelijker in het gebruik voor mensen met een mobiliteitsstoornis en visueel gehandicapt.	0	1	1	166
<b>Go</b> beyond translation and <b>experience</b> the web in a way that makes sense to <b>you</b> .	1	-1	1	<b>Denken Sie</b> weiter als nur an eine einfache Übersetzung und <b>erleben Sie</b> das Web auf eine Art, die für <b>Sie</b> sinnvoll ist.	1	-1	1	<b>Ga</b> verder dan vertaling en <b>ervaar</b> het web op een manier die voor <b>u</b> zin heeft.	1	-1	1	167
Depending on where <b>you</b> live, <b>you</b> 'll see things like BBC headlines tailored to your region or experience features that work with Baidu, the Chinese search engine.	0	-1	1	Je nachdem, wo <b>Sie</b> leben, werden <b>Sie</b> auf Ihre Region zugeschnittene Tagesschau-Schlagzeilen oder spezielle Funktionen von Baidu, der chinesischen Suchmaschine, sehen.	0	-1	1	Afhankelijk van waar <b>u</b> woont zult <b>u</b> bijvoorbeeld aan uw regio gebonden BBS-headlines zien, of functies ontdekken die gebruikmaken van Baidu, de Chinese zoekmachine.	0	-1	1	168

## Ergebnisse der Analyse

	1			2			3		
	Direkt	Neutral	Indirekt	Inhalt	Neutral	Adressat	Explizit	Neutral	Implizit
<b>Englisch</b>	48	106	17	77	2	128	157	0	11
<b>Deutsch</b>	45	109	16	74	1	127	158	0	10
<b>Niederländisch</b>	42	107	18	75	1	123	157	0	11

Gesamtanzahl Sätze: 168

## Prozentanteil

	1			2			3		
	Direkt	Neutral	Indirekt	Inhalt	Neutral	Adressat	Explizit	Neutral	Implizit
<b>Englisch</b>	28,6 %	63,1 %	10,1 %	45,8 %	1,2 %	76,2%	93,5 %	0%	6,5 %
<b>Deutsch</b>	26,8 %	64,9 %	9,5 %	44,0 %	0,6 %	75,6%	94,0 %	0%	6,0 %
<b>Niederländisch</b>	25,0 %	63,7 %	10,7 %	44,6 %	0,6 %	73,2 %	93,5 %	0%	6,5 %